



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Las máximas conversacionales y sus técnicas de traducción de un cómic de ciencia
ficción, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Mary Carmen Escalante Salas (0000-0003-4093-3174)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mi familia, por brindarme apoyo, aliento y paciencia durante mi etapa universitaria y en especial a mis tíos y primos por su confianza y cariño. A mi mejor amiga por darme ánimos en todo momento y aquellos amigos que me apoyaron desinteresadamente cuando más lo necesitaba. A mí misma por no dejar que el desaliento me gane.

AGRADECIMIENTO

A la Universidad Cesar Vallejo, a los profesores que me formaron durante los cinco años de esta carrera y a mis asesores por su ayuda en la elaboración de este trabajo de investigación.

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

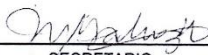
El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) MARY CARMEN ESCALANTE SALAS cuyo título es "LAS MÁXIMAS CONVERSACIONALES Y SUS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE UN CÓMIC DE CIENCIA FICCIÓN, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 17 (número) diecisiete (letras).

Lima, 11 de julio de 2019.



PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL
LAURA LISSET RIOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

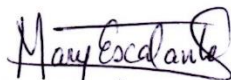
Yo, Mary Carmen Escalante Salas con DNI N° 70435064 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 03 de julio del 2019



Mary Carmen Escalante Salas
DNI N° 70435064

ÍNDICE

Carátula

Dedicatoria

Agradecimiento

Página del jurado

Declaratoria de autenticidad

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO	13
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
2.2. Rigor científico.....	15
2.3. Análisis cualitativo de los datos.....	15
2.4. Aspectos éticos	16
III. RESULTADOS.....	16
IV. DISCUSIÓN.....	39
V. CONCLUSIONES.....	43
VI. RECOMENDACIONES.....	44
REFERENCIAS.....	45
ANEXOS.....	48

RESUMEN

La presente tesis tuvo como principal objetivo analizar la relación entre las máximas conversacionales y las técnicas de traducción que fueron aplicadas en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019. La metodología empleada es de enfoque cualitativo, tipo básica y nivel descriptivo. La unidad de análisis estuvo conformada por los cuatro números del cómic “*Deadpool: Sins of the Past*” y su traducción “Deadpool: Pecados del Pasado”. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis para identificar el incumplimiento de las cuatro máximas conversacionales y el uso de técnicas de traducción en la versión en español. Al finalizar el análisis, se determinó que el incumplimiento de la máxima de calidad presenta mayor recurrencia; en segundo lugar, el incumplimiento de la máxima de modo y por último el incumplimiento de la máxima de cantidad y relevancia. Asimismo, los resultados muestran que en el 54% de los enunciados se usó la técnica de traducción literal, el 14% modulación y creación discursiva, el 8% adaptación y el 5% elisión y equivalente acuñado. Se concluye que, en los casos donde el traductor optó por usar la técnica de traducción literal, adaptación y equivalente acuñado se mantuvo el incumplimiento de las máximas de calidad, relación y cantidad en el texto meta, mientras que en los casos en los que se usó la técnica de creación discursiva, modulación y elisión no se mantuvo el incumplimiento de la máxima de calidad y modo.

PALABRAS CLAVES: Máximas conversacionales, técnicas de traducción, traducción de cómics

ABSTRACT

The main goal of this thesis was to analyze the relationship between conversational maxims and translations techniques applied in the translation of a sci-fi comic book, Lima, 2009. The employed methodology was the qualitative approach of the basic type and descriptive level. The analysis unit was made up of four issues of the comic book named “Deadpool: Sins of the Past” and its translation “Deadpool: Pecados del Pasado”. The employed instrument was an analysis card used to identify the non-observance of the four conversational maxims and the use of translation techniques. Upon completion of the analysis, it was found that the non-observance of the maxim of quality was the most recurrent; in second place was the non-observance of the maxim of manner; and finally, the non-observance of the maxims of quantity and relevance. Likewise, the results showed that, in 54 percent of the statements, the literal translation technique was used; in 14 percent, the modulation and discursive creation technique; in 8 percent, adaptation; and in 5 percent, elision and coined equivalent. It was concluded that, in those cases where the translator chose to use the literal translation, adaptation and coined equivalent techniques, the non-observance of the maxims of quality, relation and quantity was maintained in the target text, while in the cases where discursive creation, modulation and elision techniques were used, the non-observance of the maxims of quality and manner was not maintained.

KEY WORDS. Conversational maxims, translation techniques, comic book translation

I. INTRODUCCIÓN

La comunicación es un proceso complejo que involucra diversos elementos sociales, culturales y personales de los participantes; por lo que la traducción, como medio facilitador de comunicación, requiere de múltiples enfoques para abordar los desafíos de la labor. He ahí que, como parte de los estudios traductológicos, la lingüística aplicada ha brindado grandes aportes y entre estos se encuentra la pragmática. Esta rama estudia el uso del lenguaje en un entorno específico y la comunicación que varía según las condiciones de los propios participantes.

La pragmática permite analizar y comprender el contexto del intercambio comunicativo, da pautas para su interpretación y por consiguiente es responsable de que la intención que se desea transmitir llegue a su receptor fielmente. Por ende, su estudio y conocimiento son relevantes para el traductor en cuanto a que debe ser capaz de ponerse en el lugar del receptor y del escritor. Es decir, además de las características sintácticas, gramaticales o semánticas de un texto o enunciado, el traductor tiene que identificar todos los factores externos que influyen en el mismo. Por consiguiente, las teorías de la pragmática se aplican a menudo en la fase del análisis extratextual en el proceso de traducción.

Las investigaciones en el campo de la pragmática se realizan desde hace más de 20 años, sin embargo, aquellas que tratan de su relación con la traducción todavía son escasas. El campo de la pragmática y sus teorías es amplio, así como la posibilidad de aplicación en diversas áreas de la traducción y en particular en la preparación de traductores. Una de las teorías más resaltantes es el modelo de Grice (1975), el cual se basa en el principio de cooperación entre emisor y receptor, sus normas conocidas como máximas conversacionales y las implicaturas que surgen del incumplimiento de las máximas. El modelo de Grice es aplicable para fenómenos como la ironía y los significados implícitos; elementos que ocasionan problemas y que todo traductor debe solucionar según cada encargo.

De ahí que las técnicas de traducción sean estudiadas a profundidad en el ámbito académico, ya que permiten encontrar las equivalencias pertinentes y forman parte del proceso traductor. Asimismo, la traducción conlleva una serie de procesos cognitivos que pasan desapercibidos cuando el traductor posee experiencia, debido a que la selección de

técnicas se realiza de manera automática y según los problemas y características de cada texto. En ambos casos, ya sea para un traductor novato o experimentado, el conocimiento sobre el tipo de texto a trabajar influye significativamente. Por lo que actualmente se realizan numerosas investigaciones sobre textos jurídicos, médicos, entre otros.

No obstante, todavía hay escasez de investigación en diversos campos y la posibilidad de ahondar en ellos es inmensamente enriquecedor para la teoría traductológica, tal es el caso de la traducción de cómics. Para poder hablar de la traducción de este tipo de textos, cuyo consumo es masivo mundialmente, es necesario definirlos dentro de un marco que haga posible su estudio. Para Naoko en Berndt (2010) el término posee diferentes significados y usos en cada lengua, por lo que son objetos culturales. Es decir, al igual que los diversos géneros literarios, los cómics están vinculados a la cultura de donde provienen, en otras palabras, su historia varía de país en país y de época en época. Como ejemplo, los problemas sociales y políticos que surgieron por la censura de los años 40 y 50 en Estados Unidos; el boom del *manga* japonés en los 90 y la influencia cultural de los “*bandes dessinées*” en Francia.

En consecuencia, no existe un consenso de definición o categorización para este tipo de textos. Asimismo, en contraste con su historia, su estudio y teoría surgió solamente en las últimas décadas. Para Eisner (1985), los cómics son una forma de arte secuencial, formada por imágenes y palabras que requieren percepción estética e intelecto. Es así como, en esta investigación el término cómic incluye a todos los textos cuyo mensaje esté compuesto de imágenes y texto escrito; es decir, *mangas*, “*bandes dessinées*”, novelas gráficas, “*webtoons*”, “*comics books*”, etc.

Los problemas más comunes a nivel de formato son a menudo el espacio restringido; a nivel lingüístico, onomatopeyas, términos compuestos, etc.; y a nivel pragmático, dialectos, metáforas e ironías. Asimismo, a estas características también se agrega la codependencia semántica de las imágenes y el texto. El autor de cómics transmite su mensaje haciendo uso de ambos elementos y el lector recibe el mensaje después de relacionar ambos. Así pues, la pragmática es una de las herramientas más eficaces para analizar este tipo de textos y lograr una traducción pertinente.

En este proyecto se tomaron en cuenta los siguientes antecedentes:

Nijskens (2017) en su tesis “Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics” tiene como objetivo demostrar que el término “cómic” es extenso y que para escribir sobre la traducción de cómics teóricamente, es necesario especificar su tipología. El estudio es cualitativo y el corpus son dos cómics: Donald Duck y Mister Wonderful de Daniel Clowes. Los resultados muestran que las seis estrategias propuestas no fueron suficientes para describir el rango usado en los cómics. Asimismo, la tercera estrategia más usada en Donald Duck fue la técnica de transcreación, pero no es usada en Mister Wonderful. En ambos cómics se usó la traducción funcional y reducción. Se concluye que al categorizar los elementos traducibles en los cómics es importante diferenciar entre los tipos de cómics y tomar en cuenta el estilo del creador.

Trouchon (2016) en su tesis titulada “Análisis descriptivo de la traducción de la ironía en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales” cuyo objetivo fue describir las características de la traducción de la ironía y su relación con el incumplimiento de máximas conversacionales, debido a su mención en la investigación sobre la producción de la ironía, fue una investigación con diseño empírico-descriptivo y enfoque cualitativo. Usó como corpus la versión inglesa de la obra *Hard Times* de Charles Dickens (1998) y su traducción al español *Tiempos Difíciles* (2009), elaborada por Amando Lázaro Ros y corregida por Fernando Galván. Como resultado encontró que la traducción de la ironía, identificada a través de sus participantes, se conservó en el texto meta en los casos en que también se mantuvo el incumplimiento de máximas conversacionales. En conclusión, se observó el incumplimiento como un recurso válido para expresar ironía en la traducción de un texto literario.

Al-Saedi (2013) en su tesis titulada “A Pragmatic Study of the Cooperative Principle and Grice's Maxims in Lois Lowry's *The Giver*”, tuvo como objetivo analizar el lenguaje en textos literarios basándose en dos teorías pragmáticas; el principio de cooperación y las máximas de Grice. Su método de estudio es de enfoque cualitativo y su corpus se basó en la novela de ficción “*The Giver*” de Lois Lowry. Sus resultados revelaron que en la obra se transgredió y violó la máxima de calidad más que las otras, se transgredió las otras máximas

una vez cada una, pero se violaron las máximas de relación y cantidad tres veces cada una. Asimismo, la observación de máximas fue menos que la no-observancia de estas. En conclusión, el autor manipula las máximas de Grice y el principio de cooperación con el propósito de generar implicaturas, persuadir y convencer a los lectores del mensaje que desea transmitir.

Muhartoyo y Sistofa (2013) en su investigación “Conversational Implicature Of Peanuts Comic Strip Based On Grice’s Maxim Theory”, presenta dos objetivos: descubrir las implicaturas de las conversaciones entre Charlie Brown con Lucy Van Pelt; y Lucy Van Pelt con Linus Van Pelt para evaluar la existencia de las violaciones e incumplimiento en las conversaciones en relación de las máximas cantidad, calidad, relación y modo; asimismo, descubrir las razones para usar implicaturas conversacionales en cómics. El método de estudio fue cualitativo y el corpus constó de 14 tiras de cómic de Charles M. Schulz. Los resultados muestran que el incumplimiento de la máxima de modo tiene mayor ocurrencia y la de menos ocurrencia es a la máxima de relación y la violación de la máxima de cantidad. Se concluyó que todos los textos analizados generan implicaturas conversacionales y violan las máximas para generar un efecto humorístico para el lector

El marco teórico de la investigación es el siguiente:

A partir de la sistematización de la semiótica en el siglo XX, surgieron tres subdisciplinas; la semántica, la pragmática y la sintáctica, cada una con un punto de vista diferente pero orientadas al estudio de los procesos comunicativos. La semántica estudia la relación de los signos y su relación con el entorno; la sintáctica, la relación de los signos entre sí y la pragmática, la relación de los signos con los participantes de la comunicación (Zecchetto, 2003, pp. 30-32). A partir esta sistematización, las extensas discusiones sobre el objeto de estudio y el alcance de la pragmática fueron cambiando, de tal manera que ya no existe una frontera metodológica clara (Yus, 2003, p. 33). Sin embargo, a pesar de todas las discrepancias, su aporte hacia nuevas perspectivas en el estudio del lenguaje es relevante para diversos campos.

Zecchetto (2003, p. 178) señala que el objetivo de la pragmática es comprender el proceso comunicativo y analizar las normas conversacionales, es decir, el uso de la lengua

en la práctica. Yus (2003, p. 32) añade que se ocupa de analizar la información contextual que forma parte de los intercambios comunicativos y según Baker (1992, p. 217), la pragmática estudia el significado que los participantes transmiten y manipulan en la comunicación. En síntesis, la pragmática estudia el lenguaje dentro de un marco contextual que varía según cada participante y sus interacciones, por lo que dichos factores influyen significativamente en la interpretación de cada mensaje.

La lingüística del texto, el análisis del discurso y los estudios funcionales nacieron de los cambios pragmáticos en la lingüística en los años 70, cambios que han ampliado perspectivas y enfoques de los estudios traductológicos (Snell-Hornby, 2006, p.40). El traductor, como productor de textos, se encuentra en la misma situación que el autor del texto original, sin embargo, debe decidir entre el entorno cognitivo del lector del texto origen o el del texto meta. (Hernández, 2003, p. 150), por lo que la pragmática complementa las limitaciones de la gramática, la sintaxis y la semántica.

En otras palabras, analizar solo las unidades lingüísticas en un texto no es suficiente para el traductor, ya que es necesario conocer el contexto físico y cognitivo para descifrar y poder transmitir el mensaje y propósito del autor (Piñero, Díaz, Marrero & García, 2008, p. 34). Por ende, la pragmática es una herramienta que ayuda a comprender los fenómenos extratextuales de cada texto. Las teorías de pragmática que se aplican al análisis textual son diversas y cada una aporta un enfoque diferente, una respuesta a un problema en particular y/o diversas interrogantes a tomar en cuenta para redactar un texto meta. Entre ellas se encuentran: la teoría de los actos de habla, los indicadores de fuerza ilocutiva, la teoría del principio de cooperación y sus máximas, la implicatura y la teoría de la relevancia.

Para comprender los intercambios comunicativos ya sea a nivel oral y textual, el principio de cooperación y sus máximas se ha convertido en un tema indispensable, en particular en la traducción, debido a su enfoque en el lenguaje como un acto (Hatim y Munday, 2004, p. 179). Principio que nació de las observaciones de Grice (1975, p. 45) quien señala que los intercambios comunicativos necesitan de un esfuerzo cooperativo en donde los participantes reconocen uno o varios propósitos en común que pueden variar durante la conversación. Por lo que propone una regla que los participantes deben respetar: el principio de cooperación. Grice (1975, p. 45) define este principio como una contribución

conversacional que los interlocutores realizan según lo requerido por el intercambio, el escenario en donde se realiza y su objetivo. De la misma manera, Yus (2003, p. 92) determina que al formular este principio Grice adapta los intercambios a las necesidades del acto comunicativo para lograr un diálogo efectivo. El principio también se aplica en el análisis textual, ya que los textos son una manera de cooperación entendible entre los interlocutores involucrados y contienen oraciones cuyos significados están relacionados entre sí, con un propósito en particular (Machali, 2012, p. 80).

Siguiendo sus observaciones, Grice introduce a las máximas conversacionales, como reglas que permiten el funcionamiento del principio de cooperación, estas son: cantidad, calidad, relación, y modo. Las máximas se caracterizan por ser multifacéticas según los diversos contextos, son graduales y no son fórmulas, son conflictivas las unas con las otras y son vulnerables a ser transgredidas sin que esto afecte su finalidad (Leech, citado en Yus, 2003, p. 96). Para Zecchetto (2003, p. 193) no es frecuente actuar según normativas, por lo que el modelo de Grice describe una situación y actitudes deseables y óptimas, según Machali (2012, p. 82) estas son solo principios generales y no reglas a seguir y Yus (2003, p. 111) considera que son reglas conversacionales, siendo unas son más relevantes que otras.

El incumplimiento de máximas se da por: violación, cuando el hablante es malinterpretado; por evitar la máxima y el principio de cooperación; por conflicto, cuando tiene que infringir una máxima para cumplir con otra; por desobedecer la máxima conscientemente para no cumplir el principio (Grice, 1975, p. 49). Grice también señala que desobedecer cualquier máxima da origen a una implicatura. Las implicaturas son elementos que constituyen parte del significado en un discurso pero que no se expresan directamente (Horn y Ward, 2006, p.432). Es decir, el emisor espera que su receptor decodifique el significado implícito de sus enunciados y al igual que a nivel oral un lector construye implicaturas de un texto (Hernández, 2003, p. 150). Por lo tanto, la labor del traductor es lograr este intercambio cuando existen diferencias culturales o posibles interferencias relacionadas con la comprensión.

La máxima de cantidad está relacionada a la cantidad de información que el emisor transmite en cada intercambio comunicativo. Esta máxima contiene dos sub máximas: hacer la contribución sea tan informativa como lo requiera el intercambio y no hacer la información

más informativa de lo que sea necesario (Grice, 1975, p.45). Es decir, el emisor debe tomar en cuenta su contexto para pronunciar enunciados que contengan la información suficiente requerida para cada caso. Esta máxima se desobedece cuando se ofrece excesiva información sin justificación o escasa información con la intención de ocultarla y abandonar la conversación (Yus, 2003, p. 118).

La máxima de calidad se relaciona con la veracidad de un enunciado y contiene dos sub máximas; no decir lo que uno crea que es falso y no decir algo de lo que uno no posee la suficiente evidencia (Grice, 1975, p.45). Esta máxima se incumple cuando se pronuncian falsedades y también cuando el emisor expresa ironía, utiliza hipérboles y metáforas. A menos que, utilice frases que expresen que no está seguro de la información (Yus, 2003, p. 120).

La máxima de relación o relevancia no contiene sub máximas y es aquella que incita a producir enunciados que sean importantes y pertinentes al tema de conversación y el contexto. Esta máxima dio origen a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986), en la cual trataron de reunir todas las máximas en una siguiendo estudios de psicología cognitiva (Yus, 2003, pp. 109-110). El conocimiento previo juega un rol muy importante para determinar la cooperación cuando se incumple esta máxima, la cual se da cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Yus, 2003, p. 120).

Por último, la máxima de modo se relaciona con la manera de expresar un enunciado, y pide ser claro al pronunciarlos. Contiene cuatro sub máximas; evitar la oscuridad de expresión, evitar la ambigüedad, ser conciso y ser ordenado (Grice, 1975, p. 46). La primera sub máxima hace referencia al tipo de lenguaje; la segunda, a las expresiones ambiguas y sus diferentes interpretaciones; la tercera, a elegir expresiones breves y la cuarta, a escoger el orden de las frases con los conectores correspondientes a cada caso (Yus, 2003, p. 106). Esta máxima se desobedece cuando el emisor usa expresiones retóricas, con poca claridad, cuando el enunciado es extenso, en enunciados figurativos y ambiguos (Yus, 2003, p. 122).

No son pocas las discrepancias y discusiones que han surgido en torno a las máximas conversacionales, siendo relevante para el análisis traductológico el carácter universal de las mismas, debido a que las máximas no pueden aplicarse a ciertos contextos incluso cuando se comparte la misma base lingüística o la cultura (Baker, 1992, p. 233). Sin embargo, su

aporte a los estudios traductológicos radica en que la contribución o no contribución del traductor afecta el intercambio comunicativo, el traductor determina en este caso la naturaleza y dirección de la comunicación según su interpretación y reproducción del texto origen (Machali, 2012, p. 81).

Es decir, tomando en cuenta la cooperación, las máximas conversacionales y la definición de implicaturas descrita previamente, el traductor puede escoger entre reproducir o no reproducir los significados implícitos en el texto meta, siendo esta su contribución al intercambio comunicativo (Machali, 2012, p. 81). Por ello es importante conocer las teorías de la pragmática, porque gracias a las investigaciones y sus aportes a la traductología, es posible encontrar nuevas soluciones y entender el proceso traductológico. Hatim y Munday (2004, p. 432) afirman que los estudios de traducción han evolucionado para ser una interdisciplina cuyo fin todavía es describir el fenómeno de la traducción y establecer principios, pero con métodos más variados a nivel cultural e ideológico. Tal que, el campo es amplio, especialmente en cuanto a la pragmática se refiere.

A nivel educativo y profesional la definición de traducción tiene diferentes acepciones. La traducción se refiere al campo per se, al producto final de un encargo o el proceso de transmitir un mensaje de una lengua a otra (Munday, 2008, p.5). En cuanto a la traducción como proceso, están involucrados los aspectos cognitivos de cada traductor y sus decisiones a la hora de realizar un encargo. El modelo interpretativo que nació con Seleskovitch y Lederer en los años 60 señala tres etapas cognitivas; lectura y comprensión, desverbalización y reexpresión (Munday, 2008, p. 63). Y es en la etapa de reexpresión donde el traductor debe tomar decisiones y aplicar las técnicas necesarias para lograr la cooperación comunicativa entre el lector y el autor de un texto.

Según la teoría funcional, la traducción comunica culturas y el principal criterio para esta actividad se basa netamente en la función del texto para el receptor, por lo que la traducción se enfoca en el producto final (Snell-Hornby, 2006, p.59). En consecuencia, las decisiones del traductor dependen del encargo, se realizan de manera automática durante la labor y están supeditadas a la experiencia del profesional, por lo que el uso y estudio de técnicas de traducción se desarrolla durante la preparación académica. Para Hurtado (2008, p. 257), las técnicas de traducción son instrumentos que ayudan a identificar, clasificar y

nombrar las equivalencias que el traductor usa. Es decir, permiten analizar con detenimiento los procesos cognitivos en la fase de reexpresión y las soluciones a problemas de traducción en todo tipo de texto.

Hurtado (2008, pp. 258-263) explora los trabajos de Vinay y Darbelnet (1958) y su clasificación de 7 procedimientos: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, adaptación, y equivalencia, debido a que son los primeros en clasificar las técnicas; de Delisle (1993) quien añade la adición, omisión, paráfrasis y creación discursiva; de Vásquez Ayora (1977) el cual agrega la omisión, el desplazamiento y la inversión; y de otros autores. Estas clasificaciones forman parte de la teoría traductológica; sin embargo, y como Hurtado (2008, p. 269) señala “no ofrecen una visión acorde con el dinamismo de la equivalencia traductora”.

En efecto, la teoría sobre equivalencias ha madurado con las últimas investigaciones en el campo, además de llegar al consenso de que cada encargo de traducción tiene características únicas que deben ser tratadas de diferente manera para cada caso. La clasificación de Hurtado (2008, p. 271) se basa en la premisa de que las equivalencias son dinámicas y el uso de cada técnica depende de la finalidad de la traducción, las expectativas del receptor, el contexto y por último de las opciones del traductor. Su propuesta nombra técnicas como la adaptación, generalización, ampliación, modulación, ampliación, compensación, entre otros.

Para comprender el proceso comunicativo de cada texto y determinar el aporte que el traductor va a realizar usando las técnicas de traducción, se debe tomar en cuenta que cada texto tiene diferentes finalidades, características y desafíos. En el caso de los cómics, es necesario determinar el tipo de texto al que el traductor se va a enfrentar. Para Eisner (1985, p.8), los cómics son medios de expresión que presentan un formato que contiene palabras e imágenes y que requieren interpretación visual y lingüística. Por lo que su significado nace del conjunto formado por el texto, las imágenes, los espacios vacíos, el lector y su cultura (Altenberg y Owen, 2015, p. 1). Los cómics contienen: viñetas en secuencia narrativa que presentan varias formas y tamaños, y forman la unidad mínima significativa del cómic ya que contienen elementos lingüísticos; la línea negra que distingue a los personajes y objetos, y el marco cuyo fin es brindar autonomía a la viñeta (Ortega, 2014, pp. 2-3).

Considerando estas características, Valero (2000, pp. 79-80) afirma que en los cómics intervienen diversos elementos y las técnicas de traducción se aplican de acuerdo con la problemática que presentan. Estas son, según el tipo de cómic y el lenguaje, la influencia y limitación del espacio y la reproducción del lenguaje. Por lo tanto, este tipo de traducción es subordinada, es decir, el texto está restringido a las imágenes, la distribución y las viñetas, lo cual conlleva al principal problema en este tipo de textos: el límite de espacios y edición (Valero, 2000, p. 77). De Wille (2008, p. 47) añade que cuando las narraciones ocupan más espacio y no se limitan a los balones la traducción es relativamente fácil, sin embargo, en los balones el contenido presenta abundancia de significados en escasas oraciones.

A pesar de su característica subordinada, el elemento textual de los cómics comparte la misma estructura narrativa que otro tipo de literatura, así como los mismos problemas que presentan las frases dialectales, los doble sentidos, las onomatopeyas, los juegos de palabras y los desafíos de reproducir el lenguaje oral (LaPlante, 2008, p.35). En sus investigaciones sobre la traducción de cómics y tomando en cuenta la naturaleza cultural de este tipo de textos, LaPlante (2008, pp. 34-35) plantea que el traductor se enfrenta a dos opciones; usar la localización o la traducción literal, y señala que en la primera es posible perder el significado original y en la segunda se corre el riesgo de que el lector no entienda el significado del texto; Macková (2012, pp. 35-36) señala que el proceso de traducir cómics implica utilizar la localización, por lo que se aplican las estrategias de domesticación y extranjerización; Heerink (2018, p.24) trabaja con la clasificación de Vinay y Darbelnet con la premisa de que sus estrategias se asocian a la domesticación y extranjerización; y por último, Tomášek (2009, p. 46) también comparte el uso de localización, pero añade a la simplificación, la explicitación y la normalización como universales de traducción.

En síntesis, no existe un consenso sobre el uso de técnicas para traducir cómics, esencialmente porque su tipología es variada, así como las características y desafíos que presentan al traductor. Por lo tanto, para efectos de esta investigación, se tomarán en cuenta ocho técnicas de traducción provenientes de la clasificación general que ofrece Hurtado (2008). Estas son: la traducción literal, en la que se traduce palabra por palabra; la adaptación, cuyo fin es sustituir elementos culturales; la modulación, con la cual un enunciado cambia de perspectiva en la reformulación; la descripción, usada para reemplazar

términos por descripciones; la amplificación, para introducir explicaciones o información; el equivalente acuñado, en el que se usan términos o expresiones reconocidas; la elisión, en donde se eliminan elementos y la creación discursiva, técnica que se usa para realizar equivalencias imprevisibles que no tienen relación con el texto original (Hurtado, 2008, pp. 268-270).

Por lo tanto, el problema general es el siguiente:

¿Cómo se presentan las máximas conversacionales en un cómic de ciencia ficción en inglés y qué técnicas de traducción fueron aplicadas en su traducción, Lima, 2019?

Siguiendo el problema general la presente investigación presenta las siguientes justificaciones de estudio:

La justificación teórica de esta investigación se basa en diversos aportes teóricos provenientes de publicaciones en artículos, libros y tesis para los antecedentes, el marco teórico y el propio análisis sobre una teoría poco explorada en el campo de la traducción; la pragmática y en particular sobre las máximas conversacionales y las técnicas aplicadas a la resolución de problemas relacionados a ese tema.

El trabajo se justifica metodológicamente gracias al aporte de una ficha de análisis como instrumento, la cual es elaborada por el autor de esta investigación. La misma podrá ser usada como precedente en futuras investigaciones de la misma naturaleza.

En cuanto a la justificación práctica, su contribución se justifica en la aplicación educativa y adquisición de conocimientos por traductores en formación; asimismo, por profesionales interesados en la traducción de cómics y en los temas relacionados al campo pragmático. Este aporte lingüístico sirve de base para la resolución de problemas durante el proceso de la traducción. De ahí que, es importante la exploración teórica en diversas investigaciones, así como su aplicación en múltiples campos temáticos.

Por consiguiente, el objetivo general de la investigación es:

Analizar la relación entre las máximas conversacionales y las técnicas de traducción que fueron aplicadas en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019.

Con los siguientes objetivos específicos:

Analizar cómo se manifiesta el incumplimiento de las máximas conversacionales en de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019.

Analizar que técnicas de traducción fueron aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019.

Las categorías y categorización de la investigación son las siguientes:

Tabla 1
Operacionalización de las categorías

Categoría	Definición conceptual	Subcategoría	Aspectos
Máximas conversacionales	Son reglas que involucran a los participantes de un intercambio comunicativo y que permiten la cooperación mutua.	Incumplimiento de máximas	Máxima de calidad Máxima de cantidad Máxima de modo Máxima de relación
Técnicas de traducción	Herramientas que permiten solucionar problemas de traducción y analizar las decisiones del traductor durante el proceso cognitivo.	Traducción literal	
		Adaptación	
		Modulación	
		Descripción	
		Amplificación	
		Elisión	
		Equivalente acuñado	
		Creación discursiva	

Fuente: Elaboración propia

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

Según las características de esta investigación el enfoque es cualitativo, debido a que se encarga de analizar, interpretar los atributos de los datos (Rojo, 2013, p. 54). Es decir, en esta investigación se analizarán las características pragmáticas de un corpus seleccionado para luego interpretar los hallazgos. El nivel es descriptivo, en cuanto que en la investigación se seleccionan fenómenos para evaluarlos independientemente y describirlos (Azar y Sila, 2006, p. 56). Asimismo, la investigación es de tipo básica porque busca conocer, descubrir e incrementar conocimientos (Rodríguez, 2002, p. 98), específicamente sobre una teoría pragmática y su relación con la traducción.

El diseño usado es el estudio de casos. Es decir, se selecciona un corpus específico para realizar una investigación exhaustiva y detallada, por lo que se obtendrá una perspectiva que orientará a investigaciones posteriores (Sabino, 1992, p.119). Asimismo, los estudios de casos combinan procedimientos cuantitativos y cualitativos, los cuales enfatizan la preeminencia de los últimos (Yin, 1994; Meyer, 2001 citado en Vasilachis, 2014, p. 223). En esta investigación, el caso de estudio fue el cómic *“Deadpool: Sins of the Past”* y su traducción titulada *“Deadpool: Pecados del Pasado”*. La miniserie, compuesta por cuatro números, forma parte de los más de 7000 títulos de cómics dedicados a Deadpool, personaje perteneciente a la editorial *“Marvel Comics”*. *“Deadpool: Sins of the Past”* fue publicado en 1994 y cada número consta de 24 páginas con gráficos a color. El guion fue realizado por Mark Waid, quien es considerado como uno de los mejores guionistas en la industria, los gráficos fueron realizados por Ian Churchill, Ken Lashey y Lee Weeks.

Originalmente, Deadpool fue creado por el guionista Fabian Nicieza y el artista y guionista Rob Liefeld, el nombre real del personaje es Wade Winston Wilson y se le considera un antihéroe. Es un hombre con una personalidad inestable que usa su máscara la mayor parte del tiempo debido a que su rostro se encuentra desfigurado (Dustcircle, 2015, pp.5-6). Los personajes en principales de la miniserie son; Deadpool, Banshee, Siryn, Tom Cassidy, Doctor Killebrew, Juggernaut. La trama de este cómic empieza cuando unos soldados intentan atrapar a Deadpool en un bar por órdenes de Tom Cassidy. Este villano

sufre de una enfermedad cuya cura es el poder curativo de Deadpool. Las viñetas relatan la búsqueda del escondite de Tom Cassidy por parte de su hermano Banshee y su hija Siryn, además de los intentos de escape y batallas del personaje principal.

Debido a la personalidad del personaje principal, el cómic se inclina esencialmente a la comedia y la acción. Los diálogos contienen abundante sarcasmo, humor negro, metáforas y lenguaje coloquial, principalmente por el protagonista quien a la vez rompe la cuarta pared, es decir, habla directamente al lector. En cuanto a la estructura narrativa, el cómic presenta viñetas abiertas y cerradas, superpuestas y de diferentes tamaños, con una distribución no definida, las ilustraciones rompen las viñetas y los planos son en su mayoría americanos, enteros y de primer plano. Las onomatopeyas son dinámicas y la mayoría no se encuentra restringida a las nubes, ya que forman parte del gráfico y la escena. Las nubes también rompen las viñetas, pero el tamaño es pequeño a comparación de los gráficos, por lo tanto, los enunciados aportan lo suficiente para complementar la narrativa de las imágenes.

Las unidades de análisis son los elementos que se usan como objeto de estudio en las investigaciones cualitativas, es decir, son unidades de observación usadas para clasificar y estudiar en una investigación (Del Rio, 2013, s/n). En el presente trabajo, la unidad de análisis estuvo conformada por los cuatro números del cómic de ciencia ficción llamado “*Deadpool: Sins of the Past*” y su traducción titulada “Deadpool: Pecados del Pasado”. El criterio de selección para la unidad de análisis fue que la versión original haya sido realizada en el idioma inglés, y para la versión en español que la traducción haya sido realizada en una casa editora oficial.

La unidad muestral es el conjunto o grupo de elementos que delimitan a la unidad de análisis (Gómez, 2009, p.115), por ende, en esta investigación la unidad muestral estuvo conformada por las 24 páginas de cada número del cómic en versión en inglés y las 24 páginas de cada número del cómic en la versión en español.

Después de seleccionar la unidad de análisis, se procede a seleccionar la unidad de registro; la cual pueden ser palabras, textos, frases, etc. (Ruiz, 2003, p.39), es decir, los datos que serán objeto de análisis. La unidad de registro en esta investigación fueron 35 enunciados que incumplen las máximas conversacionales y sus respectivas técnicas de traducción

empleadas en el texto meta y que forman parte de los diálogos en las viñetas del cómic.

La técnica empleada fue el análisis de contenido, en el cual se usa la lectura como instrumento de recogida de información. Esta lectura se debe realizar de manera sistemática, objetivamente y con calidad (Ruiz, 2012, p.69). Por lo cual es relevante para este tipo de investigación en el que se analizó cada enunciado seleccionado de las viñetas.

El instrumento empleado en esta investigación fue una ficha de análisis, en esta se ordenaron y clasificaron los datos y el análisis del investigador para poder extraer resultados de acuerdo con el tema de investigación (Tamayo, 2003, p. 182). Nuestra ficha de análisis estuvo compuesta por: el título, el volumen, las viñetas en inglés y en español, la descripción del contexto, el análisis de las máximas conversacionales, las técnicas de traducción y por último el análisis.

2.2. Rigor Científico

Para lograr una adecuada recolección de datos es necesario que el instrumento sea evaluado según los siguientes criterios de validez y rigor científico. El primero hace referencia a la validez de un instrumento siempre y cuando mida aquello para lo que fue creado, es decir, los resultados obtenidos permiten obtener conclusiones pertinentes sobre el tema investigado (Bernal, 2006, p. 302). Por lo que para esta investigación se procede a contar con el Juicio de expertos para la evaluación de la ficha elaborada. El segundo, consiste en analizar el tema sin que haya intervención de aspectos irrelevantes o secundarios, lo cual será posible con el conocimiento profundo de la bibliografía, el manejo de conceptos y tecnicismos. Asimismo, implica la aplicación exacta de la metodología y conceptos del marco teórico (Müller, 2000, p.15).

2.3. Análisis cualitativo de los datos

Para analizar los datos se procedió a la lectura del cómic, luego de haber realizado una investigación sobre el mismo. En seguida se relacionaron la historia con los gráficos y el texto, y se analizó viñeta por viñeta. Luego se identificaron las máximas conversacionales en cada dialogo para completar la información en la ficha de análisis, y se seleccionaron las

correspondientes máximas en la tabla de identificación. Después de identificar los diálogos requeridos para esta investigación se procedió con la lectura del cómic en español para identificar la técnica de traducción. Por último, se realizó el análisis cualitativo de la información recabada en cada viñeta.

2.4. Aspectos Éticos

Los principios éticos evitan comportamientos que puedan ser una amenaza para la validez de este estudio y con el fin de proteger al autor. Asimismo, garantizan el uso de normas de conducta apropiadas en la realización del proyecto (Rojo, 2013, p.183). Por lo tanto, en esta investigación se tomó en cuenta cuestiones éticas para garantizar su integridad. Debido a que en la redacción y bibliografía se observó el apropiado uso de fuentes bibliográficas que siguen las norma APA y la citación pertinente en cada caso.

III. RESULTADOS

Descripción del primer objetivo: incumplimiento de máximas (Grice, 1974)

Viñeta 1

Incumplimiento de la máxima de cantidad



Análisis:

La imagen muestra a Tom Cassidy siendo atendido por el Dr. Killebrew, mientras el Alcaide con la mano extendida inicia su diálogo preguntando “Well, Killebrew?”. La mano extendida manifiesta que la pregunta corta contiene información implícita: “¿Ya está

curado?, ¿Dónde están los resultados?”. Por lo tanto, el enunciado del Alcaide incumple con la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p. 45), en este caso el Alcaide incumple la primera submáxima; hacer la contribución tan informativa como se requiera.

Viñeta 2

Incumplimiento de las máximas de cantidad y calidad



Análisis:

La imagen muestra al Alcaide con expresión dubitativa, mientras que en su dialogo deja su enunciado incompleto "...a rather eccentric...", restringiendo su elección de adjetivos para describir a Killebrew, por lo que incumple la primera submáxima; hacer la contribución tan informativa como se requiera de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p. 45). Asimismo, el enunciado indica que el personaje no es sincero, por lo tanto, se incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 3

Incumplimiento de la máxima de modo.



Análisis:

Después de las demandas del Alcaide, la imagen muestra a Killebrew con expresión amenazadora. Su respuesta “Don’t be stepping on these webbed toes” es una frase que contiene la expresión idiomática “step on someone’s toes” que significa ofender, insultar o molestar entrometiéndose en las responsabilidades de otra persona (Farlex Dictionary of Idioms, 2015). Según la imagen, la frase adquiere el valor de “molestar o entrometerse” y contiene la implicatura “No te metas en mi trabajo, porque tengo información importante”. Por lo tanto, debido a las diferentes interpretaciones semánticas de la frase idiomática, se incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).

Viñeta 4

Incumplimiento de la máxima de modo.



Análisis:

La imagen muestra al Juggernaut, quien a pedido de Tom, también se lleva de la cárcel al Dr. Killebrew. Cuando el médico cuestiona sus acciones, el Juggernaut responde

que Tom lo considera importante usando la frase idiomática “You’re holdin’ some ace in the hole”. Esta es una frase ambigua para la situación si se toma el significado literal, sin embargo, contiene las siguientes implicaturas: tener algo importante reservado, poseer una ventaja escondida o poseer un recurso reservado (Farlex Dictionary of Idioms, 2015). Por lo tanto, incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).

Viñeta 5

Incumplimiento de la máxima de modo



Análisis:

Deadpool empieza la escena contando una historia “Face to face with Wolverine...” haciendo referencia al superhéroe Wolverine con el cual el personaje ha tenido encuentros en su pasado. Sin embargo, el nombre es ambiguo para su interlocutora ya que ella interpreta el significado semántico de manera literal lo que causa una malinterpretación del relato y la subsecuente aclaración de Deadpool. Por lo tanto, se incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).

Viñeta 6

Incumplimiento de la máxima de cantidad



Análisis:

Deadpool continua su relato y señala que de la pelea con Wolverine obtuvo “a scar or two”, sin embargo, en la imagen se observa su rostro cubierto de vendas dando a entender que su intención es disminuir o restringir información sobre la gravedad de las heridas, incumpliendo la primera submáxima: hacer la contribución tan informativa como se requiera de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 7

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

La imagen muestra a Deadpool quitándose las vendas y diciendo a su interlocutora que observe su “una o dos cicatrices”, la siguiente viñeta muestra a la mujer dubitativa al igual que su respuesta. Sin embargo, al ser Deadpool un personaje irreverente responde con la frase “You know you want to” ignorando la respuesta anterior y asumiendo los deseos de

su interlocutor, por lo tanto, incumple con la submáxima no decir algo de lo que uno no posee la suficiente evidencia de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 8

Incumplimiento de la máxima de calidad.



Análisis:

La imagen muestra el rostro desfigurado de Deadpool y a la muchacha corriendo, la respuesta del personaje es la siguiente “You should see the other guy”. Esta frase hace referencia a la condición de un oponente en una pelea, es decir, “algo malo me sucedió a mí, pero el otro quedo peor”, y se usa constantemente con el fin de crear situaciones humorísticas o evadir la condición de uno mismo. En este caso, la frase también tiene el fin de crear humor, sin embargo, las cicatrices del personaje no provienen de una pelea sino de un experimento (dicha información es conocida por los seguidores del comic y el personaje también lo explica más adelante). Por lo tanto, se incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 9

Incumplimiento de la máxima de calidad.



Análisis:

Después de que Deadpool espantara a la mujer, la siguiente escena muestra al bartender con expresión sombría, por lo que su respuesta “Thanks so much. Like business isn’t bad enough” resulta irónica, ya que la intención de la primera frase es opuesta a la interpretación literal: él no está agradecido porque la cliente se fue sin pagar. Deadpool le contesta que agregue la cuenta de la mujer a la suya, y la respuesta del bartender es “When I learn to count that high, I Will.”, en esta frase el bartender usa una hipérbole para resaltar que la cuenta de Deadpool es tan alta que le resultaría difícil contarla (obviamente si la puede contar, pero su objetivo es la exageración e ironía). Por lo tanto, en el intercambio el bartender incumple la máxima de calidad, la cual está relacionada con la veracidad de un enunciado y se incumple cuando el enunciado expresa implícitamente lo opuesto a lo que se dice (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 10

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

La conversación continua y el bartender pregunta a Deadpool sobre la supuesta pelea con Wolverine y hace referencia a su rostro desfigurado. Deadpool responde “My beauty secret? Nah” “These good looks, my friend,...”, lo cual resulta en una frase sarcástica: él sabe que no posee un secreto de belleza o que tiene buen aspecto. Por lo tanto, incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 11

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

La conversación entre Deadpool y el bartender continua hasta que Deadpool admite sentirse desanimado y usa las siguientes metáforas “Too much country, not enough rock’n roll. Too much Nancy not enough Tonya” con el propósito de describir sus sentimientos. Las implicaturas son a) el country es un género de música que se relaciona a sentirse

deprimido y el rock'n roll a sentirse alegre b) Nancy fue una deportista que se considera ser víctima de un ataque que acabó con su carrera y Tonya es su rival que se consideró sospechosa de dicho ataque, es decir, el siente melancólico y como una víctima. Debido a que el significado literal es un enunciado falso (obviamente no escucha country y es imposible ser Nancy), las metáforas incumplen con la máxima de calidad la cual hace referencia a la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 12

Incumplimiento de la máxima de modo



Análisis:

La escena muestra a los soldados que atacaron a Deadpool manteniendo una discusión, en la que uno toma el liderazgo y otro le responde “Eat a brick, Steve. Who died and made you Yeltsin?”. Al ser una jerga coloquial (equivalente a un insulto), la interpretación literal del primer enunciado “Eat a brick” es ambigua y presenta obscuridad semántica, por lo tanto, incumple la submáxima evitar ambigüedad de la máxima de modo, la cual está relacionada a la manera de expresar un enunciado (Grice, 1975, p. 45).

Viñeta 13

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

Deadpool sale de los escombros después de escuchar a los soldados hablar sobre el bar y les hace las preguntas “Dump?” “Are you nuts?” “You have any idea how hard it is to finds a joint that’ll serve a guy in a mask and bandolier?”. Las imágenes muestran a Deadpool atacando a los soldados por lo que no espera ninguna respuesta a cambio, es decir, al ser preguntas retóricas que invalidan la honestidad del acto comunicativo, el personaje incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 14

Incumplimiento de la máxima de calidad y relación



Análisis:

Después de ser liberado, Deadpool exclama “Whooh! Thought I’d never bust outta there! Man, Where’s Copperfield when ya need him?” al ser estas preguntas retóricas, ya

que no esperan respuesta por parte de los otros personajes, se invalida la honestidad del acto comunicativo y el personaje incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45). Asimismo, Deadpool continua su diatriba y menciona a Copperfield y Claudia Schiffer en las preguntas retóricas, quienes no poseen ninguna relación con su contexto o los personajes de la historia, por lo tanto, incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 15

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

Deadpool se percata de que unos soldados empiezan a escapar y señala “They’re lamming ‘scuse me while I fire a coupla warning shots into their spines...”. La frase es irónica y presenta una implicatura, ya que la imagen muestra al personaje con un arma, por lo que semánticamente “warning shots” resulta contradictorio, su intención no es advertir sino asesinar. Por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 16

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

Cuando Siryn llega, ella y su padre empiezan una conversación mientras Deadpool intenta llamar su atención con preguntas y respuestas que no poseen relación con su entorno: “Deadpool... what’s yours?” “Really? Gracious, I love Gilbert and Sullivan...” “Why, yes, this is a shiats carbon double-blade and I am glad to see you...”, por lo tanto, incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 17

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

Siryn decide quedarse con Deadpool, Banshee, preocupado por su hija, amenaza al personaje y este le responde “Don’t get your chords outta tune, Irish”. Este enunciado contiene las siguientes implicaturas: el poder de Banshee es el grito sónico y Deadpool compara la ansiedad de Banshee con la desafinación de cuerdas vocales en los músicos. Al ser una metáfora, la interpretación literal es falsa. Por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 18

Incumplimiento de la máxima de relación



Análisis:

Siryn le hace una pregunta a Deadpool “Where d’you get off?”, la cual el malinterpreta a propósito (“get off” se usa como jerga coloquial en situaciones sexuales) para responder con un enunciado que no tiene relación con su pregunta o la situación en la

que se encuentran “That’s kinda up to you, Red... Don’t you want to buy me a drink first?”, por lo tanto incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 19

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis:

Mientras Siryn responde que no necesita protección, un soldado la ataca sin que ella se haya percatado, la imagen muestra a Deadpool deteniendo el ataque mientras le responde “I’ll remember that next time I notice you still have a head.”. Deadpool recurre a la ironía para comentar el hecho de que ella no necesite protección pero que al evitar que le corten la cabeza. Por lo tanto, debido a que los enunciados irónicos comunican lo opuesto a lo que se expresa, el personaje incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 20

Incumplimiento de la máxima de modo



Análisis

Durante la pelea, el soldado le corta una mano a Deadpool y este le responde “I’m showin’ off in front of the Broadski here!”. Al ser una jerga coloquial, el término Broadski (que significa “*woman*” según el The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English, 2009) resulta oscuro debido a sus valores semánticos desconocidos, por lo que incumple la submáxima de evitar oscuridad de expresión de la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado (Grice, 1975, p. 45).

Viñeta 21

Incumplimiento de la máxima de modo



Análisis

Deadpool continúa hablando mientras ataca al soldado “You...Know...you scratch my back... and I – scratch ...yours”, la imagen muestra que está golpeando al soldado, no “rascándolo” como su enunciado afirma. Ya que, la frase es una metáfora cuya interpretación literal es falsa, por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 22

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Deadpool se encuentra en el piso después de que un soldado le cortara la mano y señala “I swan... some people have no theater in their blood”, la sangre es un tejido del cuerpo humano por ende es literalmente es imposible que las personas tengan “teatro” en ella, asimismo, al usar “algunas personas” el enunciado implica que otras si tienen. En este caso el personaje usa la frase como metáfora para hacer referencia la habilidad para hacer actuar. Por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 23

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Deadpool se encuentra en el piso después de que un soldado le cortara la mano y Siryn le responde “Y’r hand... it must hurt like th’ devil!”, la frase compara el dolor con el demonio cuando realísticamente es imposible. En este caso el personaje usa la frase como metáfora para hacer referencia al dolor intenso, por lo tanto, se incumple con la máxima de

calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 24

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Banshee le pide a Peyer que no haga ruido y Peyer responde “Oh, sure. Cut me off at th’ knees, why don’t ya?”. El enunciado expresa lo opuesto a lo que se dice (ironía), ya que le pide que le corte las piernas para no hacer ruido. Por lo tanto, incumple la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 25

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Banshee corre hacia Deadpool y cuestiona su identidad, Deadpool responde “Your best friend in the whole world”. Obviamente la respuesta es sarcástica y falsa porque ellos no se conocen. Por lo tanto, Deadpool incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 26

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Deadpool continua la siguiente escena con “He had you stone cold”, Stone cold es un adjetivo que se usa para describir que algo es muy frio (Cambridge University Press, 2008), en este caso Deadpool usa el término como metáfora para referirse a que Banshee estaba a punto de morir. Al ser una metáfora, la interpretación literal es falsa, por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 27

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Cuando Peyer llega se da cuenta de que Almadovar está muerto y de que su misión ha fallado, por lo que reclama a Banshee: “They’ll have our hides on a stick”, realísticamente es imposible que cuelguen sus pellejos en un palo, sin embargo, esta frase es una metáfora cuya implicatura es que van a tener problemas con sus superiores. Por lo tanto, se incumple

con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 28

Incumplimiento de la máxima de calidad y relación



Análisis

Deadpool despierta después de haber perdido el conocimiento y pregunta en donde se encuentra, Siryn responde “Standin’ deep and sinkin’ fast”. Este enunciado significa “deteriorar el estado o condición de salud” (Farlex Dictionary of Idioms, 2015) y es una metáfora que hace alusión a la condición de Deadpool. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad, relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45). Asimismo, al responder con dicha metáfora, Siryn escoge ignorar la pregunta de Deadpool y cambiar de tema. Por lo tanto, incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 29

Incumplimiento de la máxima de cantidad

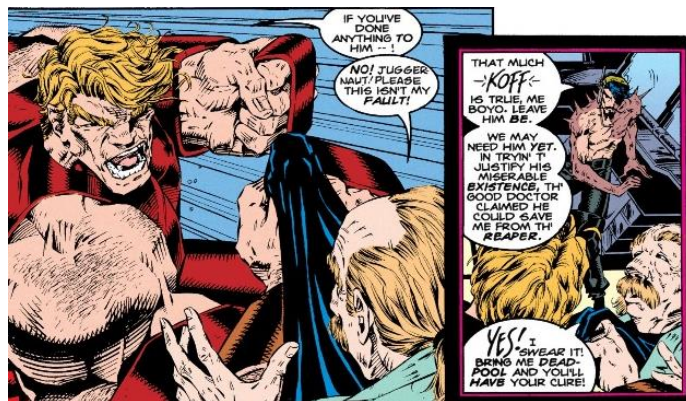


Análisis

Mientras la mano de Deadpool se regenera, él se queja de dolor. Cuando pide aspirinas, Siryn le pregunta cuantas necesita, Deadpool exagera la cantidad y responde “about a thousand”. Por lo que incumple la segunda submáxima, no hacer la información más informativa de lo que sea necesario de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 30

Incumplimiento de la máxima de cantidad



Análisis

Tom Cassidy se altera y de repente sufre un ataque de dolor, al ver la escena el Juggernaut enfurece y amenaza al Dr. Killebrew con la frase: “If you’ve done anything to him...!”. El enunciado queda incompleto pero la imagen muestra al Juggernaut con un puño a punto de golpear al médico. Por lo tanto, la implicatura se deduce de la escena (si le has hecho algo te voy a asesinar). El enunciado incumple la primera submáxima: hacer la contribución tan informativa como se requiera de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 31

En esta escena se incumple la máxima de calidad



Análisis

El Juggernaut ataca a Deadpool con pedazos de concreto a la vez que le dice “I thought that tongue o’ yours was... razorsharp”. Realísticamente la lengua no puede ser afilada porque es una parte del cuerpo humano, sin embargo, esta frase es una metáfora cuya implicatura es que una persona habla con malicia. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 32

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

La imagen muestra a Deadpool acorralado y con armas apuntando su cabeza. Deadpool inicia la escena con la frase “I suppose you’re all wondering why I called you here...”, según la narrativa Peyser lo acaba de capturar así que con el enunciado, El personaje comete una falacia. Pues, usa la ironía para la situación en la que se encuentra, por lo tanto, se incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 33

En esta escena se incumple la máxima de calidad



Análisis

El Juggernaut amenaza a Deadpool y este responde “Last time we met, I threw your jumbo butt out of a jumbo jet!”. Literalmente sería imposible tirar solo el trasero del Juggernaut, pero Deadpool usa la frase “Jumbo butt” como metáfora, para hacer referencia al inmenso tamaño del personaje. Debido a que el significado literal es un enunciado falso, la metáfora incumple con la máxima de calidad la cual hace referencia a la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 34

En esta escena se incumple la máxima de calidad



Análisis

Deadpool se encuentra enojado, porque Siryn dudó en salvarlo, así que ella le pide que no camine tan rápido, el responde “Why? So Juggy can catch up and squoosh me into movie butter?”. Ser aplastado hasta convertirse en mantequilla es una situación realísticamente imposible, por lo que, el enunciado es una metáfora cuya implicatura es “¿para qué me atrape y me asesine?”. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

Viñeta 35

Incumplimiento de la máxima de calidad



Análisis

Peyer llega con intención de deshacerse de Deadpool, sin embargo, este le señala que Tom Cassidy se encuentra en el lugar y que debería ir a atraparlo en lugar de perseguirlo a él. Peyer incrédulo responde “You’re blowing smoke”. Esta expresión idiomática tiene tres definiciones a) literal; eliminar humo de la boca, b) fumar y c) engañar intencionalmente (Farlex Dictionary of Idioms, 2015). La interpretación de la imagen y el contexto contiene la implicatura “Me estás engañando”. Por lo que, debido a las diferentes interpretaciones semánticas de la frase idiomática, se incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).

Descripción del segundo objetivo: Técnicas de traducción (Hurtado, 2008)

Se usará la tablas y tortas para describir cuantitativamente los resultados de nuestra categoría de técnicas de traducción

Tabla 1

Técnicas de traducción aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción.

Viñeta en ingles	Viñeta en español	Técnica de traducción
Well Killebrew?	¿Y bien Killebrew?	Traducción literal
Ah, yes. When you trucked your equipment in, the feds warned me you were...a	Ah, sí, cuando trajo usted su equipo, los federales me advirtieron que era un	Traducción literal

rather...eccentric	...excéntrico...	
Don't be stepping on these webbed toes, bud.	No me crea tan torpe, amigo.	Creación discursiva
Obviously, Tom thinks you're holdin' some ace in the hole.	Obviamente, Tom piensa que guardas un as en la manga	Equivalente acuñado
Wolverine	Lobezno	Equivalente acuñado
Picked up a scar or two	Tengo una o dos cicatrices	Traducción literal
You know you want to.	Sabes que lo estas deseando	Traducción literal
...you should see the other guy...	Si vieras como quedó el otro...	Modulación
Thanks so much. Like business isn't bad enough	Como si el negocio no fuera ya bastante mal.	Elisión
When I learn to count that high I will.	Lo hare cuando sepa contar tanto	Traducción literal
My beauty secret? Nah. These good looks, my friend, were a present from the Canadian gummit	¿Mi secreto de belleza? No. Este apuesto aspecto, amigo mío, fue un regalo del gobierno canadiense.	Traducción literal
Too much country, not enough rock and roll. Too much Nancy, not enough Tonya.	Demasiado country y poco rock'n roll. Demasiada Nancy y poca Tonya.	Traducción literal
Eat a brick, Steve.	Corta ya	Creación discursiva
Dump?	¿¿Antro??	Adaptación
Are you nuts?" "You have any idea how hard it is to finds a joint that'll serve a guy in a mask and bandolier?	¿Estáis locos? ¿Tenéis idea de lo que cuesta encontrar un bar donde sirvan a un tío con una máscara y bandolera?	Traducción literal
Whooh! Thought I'd never bust outta there! Man,	¡Uhoooh! ¡Creí que jamás saldría de aquí! Tío.	Traducción literal

Where's Copperfield when ya need him?	¿Dónde está Copperfield cuando lo necesitas?	
They're lamming 'scuse me while I fire a coupla warning shots into their spines	¡Se escapan! Disculpame mientras les meto un par de disparos de aviso en la espalda...".	Traducción literal
Deadpool... what's yours?" "Really? Gracious, I love Gilbert and Sullivan	Yo Masacre... ¿Y tú...? "¿En serio? Vaya, me encantan Gilbert y Sullivan"	Traducción literal
Don't get your chords outta tune, Irish.	No desafines tus cuerdas vocales, irlandés.	Traducción literal
That's kinda up to you, Red... Don't you want to buy me a drink first?	Eso depende de ti, Roja...pero ¿no me invitas antes a un trago?	Traducción literal
I'll remember that next time I notice you still have a head.	Lo recordaré la próxima vez que vea que aún tienes cabeza.	Traducción literal
I'm showin' off in front of the Broodski here!	¡me estoy luciendo delante de esta nena!	Modulación
You...Know...you scratch my back... and I – scratch ...yours	Veras...tú me rascas la espalda...y yo... te la rasco a... ti	Traducción literal
I swan... some people have no theater in their blood	Te juro que hay gente sin ningún sentido teatral	Modulación
Y'r hand... it must hurt like th' devil	¡Tu mano debe dolerte terriblemente!	Modulación
Oh, sure. Cut me off at the knees why don't ya?	Oh, claro. ¿Por qué no dejas de darme la vara?	Creación discursiva
Your best friend in the whole world	Tu mejor amigo en el mundo	Traducción literal
He had you stone cold	Te tenía pillado	Creación discursiva

They'll have our hides on a stick	¡Nos arrancarán el pellejo	Adaptación
Standin' deep and sinkin' fast	Metido en un buen lio.	Creación discursiva
About a thousand	Unas mil	Traducción literal
If you've done anything to him...!	¡Si le has hecho algo!	Traducción literal
I thought that tongue of yours was... Razorsharp	Creí que tenías una lengua... ¡...muy afilada!	Traducción literal
I suppose you're all wondering why I called you here...	Supongo que os estaréis preguntando porque os he convocado	Traducción literal
Last time we met, I threw your jumbo butt out of jumbo jet!	¡La última vez que nos vimos, te tiré de un jumbo!	Elisión
Why? So Juggy can catch up and squoosh me into movie butter?	¿Para qué? ¿Para que Juggy me pille y me haga picadillo?	Adaptación
You're blowing smoke	Es un truco	Modulación

Fuente: Elaboración propia

Análisis de los resultados cuantitativos

Tabla 2

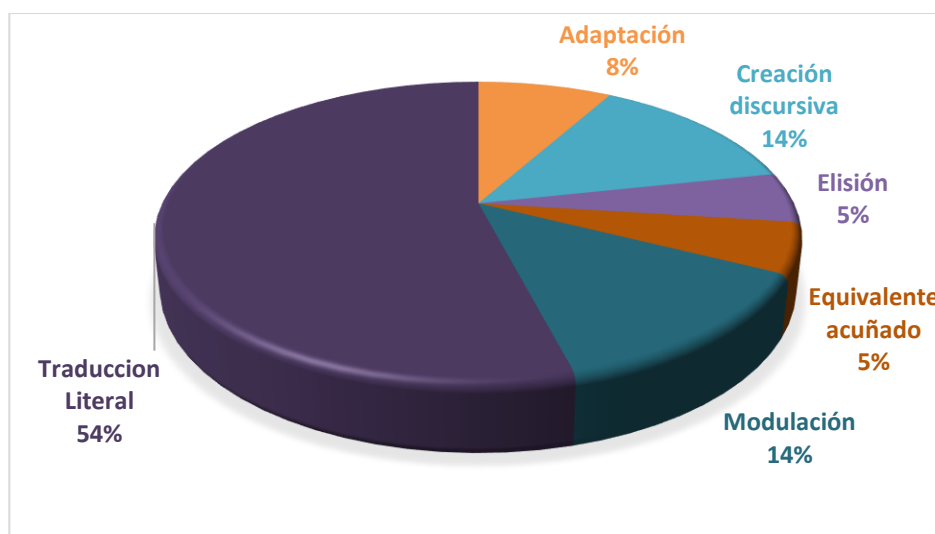
Técnicas de traducción recurrentes fueron aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulado
Frecuencia	n	%	%	%
Adaptación	3	8%	8%	8%
Creación discursiva	5	14%	14%	14%

Elisión	2	5%	5%	5%
Equivalente acuñado	2	5%	5%	5%
Modulación	5	14%	14%	14%
Traducción Literal	20	54%	54%	54%
Total	37	100%	100%	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 1. Técnicas de traducción fueron aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción.



Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

Con respecto a las técnicas de traducción que fueron aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019: el 54 % de las técnicas usadas fue la traducción literal, el 14 % fue modulación, el 14 % creación discursiva, el 8 % adaptación, el 5 % elisión y el 5% equivalente acuñado. En conclusión, en la Tabla 2 y la Figura 1 se expresa que, la técnica de traducción más frecuentemente utilizada en la traducción de un cómic de ciencia ficción fue la traducción literal; en segundo lugar, las técnicas de modulación y creación discursiva; en tercer lugar, la técnica de adaptación y por último las técnicas de elisión y equivalente acuñado.

IV. DISCUSIÓN

Con respecto al primer objetivo específico que corresponde a cómo se manifiesta el incumplimiento de las máximas conversacionales en un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019. Se identificó que de las 32 viñetas que presentan solamente un caso de incumplimiento de las máximas, el incumplimiento de la máxima de calidad se encuentra en 20 casos; en segundo lugar, el incumplimiento de la máxima de modo, en 6 casos; en tercer lugar, el incumplimiento de la máxima de cantidad, en 4 casos y por último, el incumplimiento de la máxima de relación, en 2 casos. Asimismo, se observa que la metáfora, la ironía, el sarcasmo, las frases idiomáticas y las jergas coloquiales son fenómenos principales y recurrentes que utiliza el autor del texto original para incumplir las máximas conversaciones siendo su objetivo mantener el humor y carácter coloquial del comic y sus personajes.

Estos resultados coinciden con Al-Saedi (2013) quien analizó la novela de ficción “The Giver” en su investigación de enfoque cualitativo. En sus hallazgos, se incumplió la máxima de calidad en mayor recurrencia que el incumplimiento del resto de máximas. Al-Saedi, concluye que el autor manipula las máximas de Grice y el principio de cooperación con el propósito de generar implicaturas, persuadir y convencer a los lectores del mensaje que desea transmitir. Asimismo, el segundo lugar en recurrencia en esta investigación coincide con Muhartoyo y Sistofa (2013) quien analizó 14 tiras de cómic de Charles M. Schulz en su investigación cualitativa. Sus resultados muestran que el incumplimiento de la máxima de modo tiene mayor ocurrencia y la de menos ocurrencia es la máxima de relación y cantidad. Su investigación concluyó que todos los textos analizados generan implicaturas conversacionales y violan las máximas para generar un efecto humorístico para el lector.

A manera de interpretación, los resultados de la presente investigación muestran que el incumplimiento de máximas se usa con la finalidad de presentar implicaturas para generar humor, así como se pudo observar en las investigaciones de Al-Saedi (2013) y Muhartoyo y Sistofa (2013). Asimismo, la recurrencia del incumplimiento de la máxima de calidad y de la máxima de modo se debe a que los fenómenos que presentan este incumplimiento son la metáfora, la ironía, el uso de frases idiomáticas y las jergas coloquiales. Por último, es necesario recalcar que, a pesar de las diferencias en el tipo de corpus con las investigaciones mencionadas previamente, el análisis de los tres textos se basa en el principio de cooperación, el cual es universal tanto para cualquier texto escrito como para la comunicación oral.

En relación con el segundo objetivo específico que corresponde a las técnicas de traducción que fueron aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción, el 54 % de las técnicas usadas fue la traducción literal, el 14 % fue modulación, el 14 % creación discursiva, el 8 % adaptación, el 5 % elisión y el 5% equivalente acuñado. Estos indican que la técnica de traducción, más frecuentemente utilizada en la traducción de cómic de ciencia ficción fue la traducción literal, en segundo lugar, las técnicas de modulación y creación discursiva, en tercer lugar, la técnica de adaptación y por último las técnicas de elisión y equivalente acuñado.

Estos resultados muestran otra perspectiva de los propios de Nijskens (2017). Para dicho autor, las seis estrategias propuestas en su investigación no fueron suficientes para describir el rango usado en los cómics. Asimismo, se observó que la tercera estrategia más usada en el cómic Donald Duck fue la técnica de transcreación y la misma no es usada en el cómic Mister Wonderful. En ambos cómics se usó la traducción funcional y reducción. Nijskens concluye que al categorizar los elementos traducibles en los cómics es importante diferenciar entre los tipos de cómics y tomar en cuenta el estilo del creador. Asimismo, a pesar de que ambas investigaciones comparten el mismo enfoque cualitativo, existe una diferencia entre la investigación de Nijskens (2017) y la presente investigación con respecto al marco teórico y tipo de corpus.

A manera de interpretación, los resultados de la presente investigación muestran que las opciones del traductor se inclinaron en más de la mitad de los elementos analizados a la traducción literal, la segunda opción a la modulación y creación discursiva, y por último el resto de las técnicas. Si se comparan los hallazgos de Nijkens (2017), se puede apreciar que en uno de los cómics analizados la técnica más usada equivale a la creación discursiva que se encuentra como segunda opción en el corpus de esta investigación y en su segundo cómic, las técnicas más usadas se acercan más al conjunto de la segunda mitad que no incluye a la traducción literal. Al observar las diferencias entre los hallazgos de los tres cómics, también es notoria la diferencia entre los tipos y estilos de cada cómic, lo cual influye en las opciones del traductor.

Es importante recalcar que en este trabajo se tomó como base teórica a la

clasificación de técnicas de traducción de Hurtado (2008), la cual puede aplicarse de manera general a cualquier tipo de traducción y texto. A diferencia de Nijskens (2017), quien establece su lista de técnicas basándose en estudios específicos para la traducción de cómics. Por ende, ambos trabajos reflejan distintas perspectivas en la traducción de cómics. Se concluye, que las seis técnicas encontradas fueron consistentes y suficientes para describir el objetivo de esta investigación, asimismo, se concuerda que el estilo del creador y el tipo de comic son relevantes para que el traductor pueda elegir entre las diversas técnicas de traducción disponibles.

Con respecto al objetivo general que corresponde a cómo se relacionan las máximas conversacionales y las técnicas de traducción que fueron aplicadas en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019. Se identificó que el incumplimiento de la máxima de calidad se manifiesta en su mayoría a manera de metáforas y el resto mediante la ironía, el sarcasmo y la mentira, asimismo, en las técnicas de traducción usadas en la versión en español fue predominante la técnica de traducción literal, se observaron también las técnicas de modulación, creación discursiva adaptación y elisión. El incumplimiento de la máxima de modo se manifiesta con la presencia de expresiones idiomáticas, el uso de jergas coloquiales y términos con más de un valor semántico, las técnicas de traducción usadas en la versión en español fueron el equivalente acuñado, la creación discursiva y la modulación en igual número de recurrencia. El incumplimiento de la máxima de cantidad se manifiesta con la restricción de información, la exageración y el presupuesto de que el interlocutor conoce la implicatura, la técnica de traducción usada fue la traducción literal en su totalidad. El incumplimiento de la máxima de relación se manifiesta con enunciados que no presentan relación con la situación comunicativa y la técnica de traducción usada fue la traducción literal en su totalidad.

Asimismo, los resultados de la presente investigación manifiestan consistencia con el uso de la técnica de traducción literal y el mantenimiento del incumplimiento de las máximas de calidad, relación y cantidad en la versión del texto meta. El incumplimiento de la máxima de calidad también se mantuvo en los casos donde se usó la adaptación y en un caso de uso de modulación. El incumplimiento de la máxima de modo se mantiene en los casos en los que se usó la técnica de equivalente acuñado. Por último, el incumplimiento de la máxima de calidad y modo no se mantuvo en todos los casos donde el traductor optó por

usar la técnica de creación discursiva, modulación y elisión.

En los casos donde no se mantuvo el incumplimiento de las máximas, se observó el cambio de la intención del autor del texto original y por ende la pérdida de las características propias del cómic. Ya que, el traductor optó por hacer explícitos los significados implícitos de las frases idiomáticas y las metáforas, y eliminó las jergas coloquiales y la ironía característica de ciertos personajes. En los casos donde se mantuvo el incumplimiento de las máximas, se conservaron las metáforas, el uso de la ironía, el sarcasmo y la intención de los personajes en cada viñeta. Estos resultados coinciden con Troughon (2016) quien realizó una investigación con diseño empírico-descriptivo y enfoque cualitativo de la versión inglesa de la obra *Hard Times* y su traducción al español *Tiempos Difíciles*. Puesto que, sus resultados concuerdan que la traducción de la ironía se conserva en el texto meta en los casos en los que se mantiene el incumplimiento de máximas conversacionales.

A manera de interpretación, los resultados de esta investigación concuerdan con Machali (2012), respecto a que la reproducción o no reproducción de los significados implícitos en el texto meta, son contribuciones del traductor al intercambio comunicativo entre lectores y el texto origen. Dado que dichas contribuciones están vinculadas al uso de ciertas técnicas de traducción, tal como se observó en este trabajo en los casos donde se mantuvo la intención del autor al usar la técnica de traducción literal o donde no se mantuvo el incumplimiento de las máximas al usar la técnica de modulación y creación discursiva.

V. CONCLUSIONES

Se determinó que se incumplió la máxima de calidad en mayor recurrencia en contraste con el incumplimiento de las máximas de modo, relación y cantidad, asimismo, el autor del cómic original usa la metáfora, la ironía, el sarcasmo y las frases idiomáticas principalmente para incumplir las máximas conversacionales. Por lo tanto, se concluye que el incumplimiento de las máximas conversacionales en un cómic se manifiesta mediante la presencia de metáforas, frases irónicas, frases idiomáticas, el uso del sarcasmo, jergas coloquiales con la finalidad de generar humor y mantener las características del cómic y sus personajes.

Se determinó que el 54% de las técnicas de traducción usadas en el incumplimiento de máximas corresponden a la traducción literal, 14% a la modulación y creación discursiva, 8% a la adaptación y 5% a la elisión y el equivalente acuñado.

Se determinó que en la traducción de un cómic, las máximas conversacionales se relacionan con las técnicas de traducción en cuanto a que en todos los casos donde se usó la técnica de traducción literal, adaptación y equivalente acuñado se mantuvo el incumplimiento de las máximas de calidad, relación y cantidad en el texto meta, mientras que en todos los casos, a excepción de uno, en donde se usó la técnica de creación discursiva, modulación y elisión no se mantuvo el incumplimiento de la máxima de calidad y modo.

VI. RECOMENDACIONES

Realizar investigaciones relacionadas a las teorías pragmáticas y sus manifestaciones en los diferentes tipos de textos, y en específico en los cómics. Ya que, este tipo de literatura contiene diferentes fenómenos que presentan desafíos al traductor, lo cual enriquece el conocimiento y genera nuevas perspectivas en el campo de la traducción.

Privilegiar el estudio, análisis e investigación de técnicas de traducción en los cómics, dado que las técnicas de traducción usadas en las escasas investigaciones encontradas difieren en variedad tanto como la tipología de cómics. Siendo una fuente de aprendizaje tanto para profesionales como para traductores en formación.

Considerar a las máximas conversacionales y la teoría de Grice como parte de la enseñanza de la traducción, en razón de que presentan numerosas alternativas y diferentes perspectivas para resolver problemas y elegir equivalentes adecuados.

Para realizar la discusión del presente trabajo se eligieron los enunciados que incumplían solamente una máxima conversacional. Sin embargo, en el análisis de la unidad muestral se pudo observar enunciados que incumplen hasta las cuatro máximas. Por lo tanto, se recomienda realizar investigaciones con el tema tratado con el fin de observar las distintas posibilidades y fenómenos de la pragmática y su relación con la traducción de cómics.

REFERENCIAS

- Al-Saedi, H. (2013). A pragmatic study of the cooperative principle and Grice's maxims in Lois Lowry's *The Giver* (Tesis de maestría). Recuperada de <https://opensiuc.lib.siu.edu/theses/1288/>
- Altenberg, T., y Owen, R. (2015). *Comics and Translation: Introduction. New Readings*. Recuperado de <http://ojs.cf.ac.uk/index.php/newreadings/article/view/128>
- Azar, G., y Silar, M. (2006). *Metodología de investigación y técnicas para la elaboración de tesis* (1era ed.). Madrid: Hispania Libros.
- Baker, M. (1992). *In other words*. London: Routledge.
- Bernal, C. (2006). *Metodología De La Investigación* (2nd ed.). México: Pearson Educación de México, SA de CV.
- Cambridge University Press. (2008). Cambridge online dictionary. Consultado en <https://dictionary.cambridge.org/>
- Del Rio, D. (2013). *Diccionario-glosario de metodología de la investigación social*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- De Wille, T. (2008). Theory and practice in comics translation (Tesis de Maestría). Recuperada de <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/353836>
- Dustcircle, S. (2015). *Deadpool 101*. Columbus: ALife Beyond Books.
- Eisner, W. (1985). *Comics and Sequential art*. Estados Unidos: Poorhouse Press
- Farlex Dictionary of Idioms. (2015). Consultado en <https://idioms.thefreedictionary.com/>
- Gómez, M. (2009). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Córdoba: Editorial Brujas.
- Grice, P. (1975) 'Logic and Conversation'. En Cole, P., y Morgan, J. (1975). *Syntax and semantics*. New York: Academic Press., pp. 41–58.
- Hatim, B., y Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. New York: Routledge (pp. 45-47).
- Hernández, A. (2003). Aspectos pragmáticos en los trabajos teóricos sobre traducción. *Estudios De Lingüística Inglesa Aplicada*, 4, 139-157. Recuperado de <http://institucional.us.es/revistas/elia>
- Heerink, D. (2018). Yakuwarigo Lost in Translation: A Foreignising Approach to Translating Yakuwarigo (Tesis de Maestría). Leiden University.
- Horn, L., y Ward, G. (2006). *The handbook of pragmatics*. Malden, Mass.: Blackwell.

- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- LaPlante, T. (2008). *From Manga to Comic: Visual Language in Translation*. (Tesis de Grado) The Ohio State University.
- Machali, R. (2012). Gricean maxims as an analytical tool in translation studies: questions of adequacy. *Teflin Journal* (23). Recuperado de : <http://dx.doi.org/10.15639/teflinjournal.v23i1/77-90>
- Macková, M. (2012). *Specifics of Comics Translation* (Tesis de maestría). Recuperada de https://is.muni.cz/th/m6njn/specifics_of_comics_translation-diploma-mackova.pdf
- Muhartoyo, M. y Sistofa, S. (2013). Conversational Implicature of Peanuts Comic Strip Based on Grice's Maxim Theory. *Humaniora*, 4(1). doi:10.21512/humaniora.v4i1.3422
- Müller, M. (2000). *Guía para la elaboración de tesis y consultorio gramatical*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies* (2nd ed.). London: Routledge.
- Naoko, M. (2010). Cultural recognition of comics and comics studies. En J. Berndt, *Comics worlds and the world of comics: towards scholarship on a global scale. Global Manga Studies, 1*. (pp. 27 - 39) Recuperado de <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB14513773>
- Nijsskens, C. (2017). *Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics* (Tesis de maestría). Recuperado de <https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/353836/Scriptie%205676363.pdf?squence=2>.
- Ortega, S. (2014). Estética del cómic. *Revista De Filosofía Factótum*, (14). Recuperado de <http://www.revistafactotum.com/>
- Piñero, G., Díaz, M., Marrero, V., y García, J. (2008). *Lengua, lingüística y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción* (1st ed.). Madrid: Síntesis.
- Rodríguez M. (2002). *Proceso de la ciencia*. Lima: Universidad Inca Garcilaso De La Vega.
- Ruiz, J. (2003). *Metodología de la investigación cualitativa* (3rd ed.). Bilbao: Universidad de Deusto.
- Ruiz, J. (2012). *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto.

- Sabino, C. (1992). *El Proceso de Investigación*. Bogotá: Panapo.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies*. Amsterdam: J. Benjamins Pub
- Tamayo, M. (2003). *El Proceso de la Investigación Científica* (4th ed.). México DF: Limusa.
- Tomášek, O. (2009). *Translating Comics* (Tesis de maestría). Masaryk University.
- Trouchon, A. (2016). Análisis descriptivo de la traducción de la ironía en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales (Tesis de maestría). Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/313811645_Traduccion_de_la_ironia_en_relacion_con_el_incumplimiento_de_maximas_conversacionales_en_un_texto_literario
- Valero, C. (2000). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(4), 75-88. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2000.v0i4.2518>
- Vasilachis et al (2014) *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona. Editorial Gelisa
- Waid, M., Churchill, J., Weeks, L., y Lashley, K. (1994). *Deadpool: Sins of the Past*. New York: Marvel Comics.
- Waid, M., Churchill, J., Nicieza, F., y Madureira, J. (2016). *Deadpool: Pecados del Pasado*. España: Panini.
- Yus, F. (2003). *Cooperación y relevancia*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Zecchetto, V. (2003). *La danza de los signos* (1era ed.). Buenos Aires: La Crujía Ediciones

ANEXOS

ANEXO 1: FICHA DE ANÁLISIS

TÍTULO DEL CÓMIC:			
AÑO:	AUTOR:	VOLUMEN:	NUMERO:
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			

ANEXO 2
MATRIZ DE CONSISTENCIA

Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Aspectos	Sub aspectos	Metodología
Problema general ¿Cómo se presentan las máximas conversacionales en un cómic de ciencia ficción en inglés y qué técnicas de traducción fueron aplicadas en su traducción, Lima, 2019?	Objetivo general Analizar cómo se manifiestan las máximas conversacionales y las técnicas de traducción que fueron aplicadas en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019.	Máximas conversacionales	Incumplimiento de máximas	Máxima de calidad	Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Básica Nivel: Descriptivo Diseño: Estudio de casos Unidad de análisis: Los 4 números del cómic de ciencia ficción llamado “ <i>Deadpool: Sins of the Past</i> ” y su traducción titulada “Deadpool: Pecados del Pasado” Unidad muestral: 24 páginas de cada número
				Máxima de cantidad	
				Máxima de modo	
				Máxima de relación	
	Objetivos específicos Analizar cómo se manifiesta el incumplimiento de las máximas conversacionales en de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019.	Técnicas de traducción	Traducción literal		
			Adaptación		
			Modulación		
			Descripción		
			Amplificación		

	<p>Analizar que técnicas de traducción fueron aplicadas en el incumplimiento de las máximas conversacionales en la traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019.</p>	Elisión		<p>del cómic en versión en inglés y 24 páginas de cada número en versión en español.</p> <p>Unidad de registro: 35 enunciados que incumplen las máximas conversacionales y sus respectivas técnicas de traducción.</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento Ficha de análisis</p>
		Equivalente acuñado		
		Creación discursiva		

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Capcha Victoria*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

S
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Agregar página y número de ficha.
- Corregir ortografía

Lima, *21 de noviembre* de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. Telf.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Veloso, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

1.9

Observaciones:

Solo una categoría: máximas conversiones
Incluir en análisis la técnica de inducción.

Lima, de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *85300103* Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garbato Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :



20

Observaciones:

 Lima, *30 de noviembre* de 2018




FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4.580.700* Telf. *99261364*

ANEXO 4
ANÁLISIS
FICHA DE ANÁLISIS N° 1

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 3	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Una cárcel de Nueva York Personajes: Doctor Killebrew, Tom Cassidy y el Alcaide La escena empieza con las imágenes de prisioneros oyendo gritos desgarradores en el recinto, luego se muestra a Tom Cassidy tendido en una mesa y sufriendo de dolor.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
En esta escena se incumple la máxima de cantidad La imagen muestra a Tom Cassidy siendo atendido por el Dr. Killebrew, mientras el Alcaide con la mano extendida inicia su diálogo preguntando “Well, Killebrew?”. La mano extendida manifiesta que la pregunta corta contiene información implícita: “¿Ya está curado?, ¿Dónde están los resultados?”. Por lo tanto, el enunciado del Alcaide incumple con la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p. 45), en este caso el Alcaide incumple la primera submáxima; hacer la contribución tan informativa como se requiera. La versión en español de “Well, ¿Killebrew?” opto por la técnica de traducción literal “¿Y bien, Killebrew?” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).			

En conclusión, el intercambio contiene una frase que incumple con la máxima de cantidad, sin embargo, la finalidad del intercambio se mantiene debido a la implicatura inferida por el interlocutor. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 2

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 3	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
<p>Escenario: Una cárcel de Nueva York</p> <p>Personajes: Doctor Killebrew, Tom Cassidy y el Alcaide</p> <p>Tom Cassidy se encuentra tendido en una mesa mientras Killebrew lo examina y el Alcaide de la prisión interroga al médico.</p>			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Máxima de cantidad	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Máxima de modo	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de relación	<input type="checkbox"/>	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumplen la máxima de cantidad y calidad</p> <p>La imagen muestra al Alcaide con expresión dubitativa, mientras que en su diálogo deja su enunciado incompleto "...a rather eccentric...", restringiendo su elección de adjetivos para describir a Killebrew, por lo que incumple la primera submáxima; hacer la contribución tan informativa como se requiera de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p. 45). Asimismo, el enunciado indica que el personaje no es sincero, por lo tanto, se incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La versión en español de "...a rather eccentric..." optó por la técnica de traducción literal "Que era un... excéntrico..." Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p.</p>			

268).

En conclusión, el intercambio contiene una frase que incumple con la máxima de cantidad y calidad, sin embargo, la finalidad del intercambio se mantiene debido a la implicatura inferida por el interlocutor. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.



FICHA DE ANÁLISIS N° 3

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"		
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 4
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL
CONTEXTO		
<p>Escenario: Una cárcel de Nueva York</p> <p>Personajes: Doctor Killebrew, Tom Cassidy y el Alcaide</p> <p>Tom Cassidy se encuentra tendido en una mesa mientras Killebrew lo examina y el Alcaide de la prisión interroga al médico.</p>		
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES		
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo	<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación <input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión <input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado <input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva <input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo.</p> <p>Después de las demandas del Alcaide, la imagen muestra a Killebrew con expresión amenazadora. Su respuesta “Don’t be stepping on these webbed toes” es una frase que contiene la expresión idiomática “step on someone’s toes” que significa ofender, insultar o molestar entrometiéndose en las responsabilidades de otra persona (Farlex Dictionary of Idioms, 2015). Según la imagen, la frase adquiere el valor de “molestar o entrometerse” y contiene la implicatura “No te metas en mi trabajo, porque tengo información importante”. Por lo tanto, debido a las diferentes interpretaciones semánticas de la frase idiomática, se incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión traducida es la creación discursiva, técnica que se usa para realizar equivalencias imprevisibles que no tienen relación con el texto original (Hurtado, 2008, p. 269). La imagen y el significado que se infiere de la frase</p>		

idiomática “Don’t be stepping on these webbed toes” contiene lo siguiente: no te metas en mi trabajo. Asimismo, “webbed toes” hace referencia a que Killebrew sufre de una condición genética en sus pies. El traductor optó por la segunda información para realizar su traducción a “No me crea tan torpe amigo”.

En conclusión, el autor incumple la máxima de modo usando una expresión idiomática, con la cual genera una implicatura que el interlocutor interpreta relacionando la imagen. Sin embargo, el producto de la creación discursiva en la versión en español no mantiene el incumplimiento. Asimismo, se pierde la intención amenazadora original del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 4

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 7	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Una cárcel de Nueva York			
Personajes: Doctor Killebrew, Tom Cassidy y el Juggernaut			
El Juggernaut ataca la prisión con la intención de liberar a su amigo Tom Cassidy. El Juggernaut se lleva al Doctor Killebrew a petición de Tom.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input checked="" type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo.</p> <p>La imagen muestra al Juggernaut, quien a pedido de Tom, también se lleva de la cárcel al Dr. Killebrew. Cuando el médico cuestiona sus acciones, el Juggernaut responde que Tom lo considera importante usando la frase idiomática “You’re holdin’ some ace in the hole”. Esta es una frase ambigua para la situación si se toma el significado literal, sin embargo, contiene las siguientes implicaturas: tener algo importante reservado, poseer una ventaja escondida o poseer un recurso reservado (Farlex Dictionary of Idioms, 2015). Por lo tanto, incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión traducida es el equivalente acuñado, técnica</p>			

en la que se usan términos o expresiones reconocidas (Hurtado, 2008, p. 269). Es decir, la expresión idiomática “ace in the hole” posee un equivalente idiomático aceptado en español “guardar un as en la manga”, ya que ambos tienen el mismo origen y significado semántico.

En síntesis, el autor incumple la máxima de modo usando una expresión idiomática, con la cual genera una implicatura que el interlocutor debe interpretar con su conocimiento lingüístico-cultural. Al usar su equivalente acuñado el traductor mantuvo el incumplimiento de la máxima y la intención del autor.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 5

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 8	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York Personajes: Deadpool, bartender y una mujer desconocida Deadpool se encuentra en un bar tratando de llamar la atención de una cliente que se acerca a la barra.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de modo	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Máxima de relación	<input type="checkbox"/>	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	Amplificación	<input type="checkbox"/>	
Adaptación	Elisión	<input type="checkbox"/>	
Modulación	Equivalente acuñado	<input checked="" type="checkbox"/>	
Descripción	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumplen las máximas de modo Deadpool empieza la escena contando una historia "Face to face with Wolverine..." haciendo referencia al superhéroe Wolverine con el cual el personaje ha tenido encuentros en su pasado. Sin embargo, el nombre es ambiguo para su interlocutora ya que ella interpreta el significado semántico de manera literal lo que causa una malinterpretación del relato y la subsecuente aclaración de Deadpool. Por lo tanto, se incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión traducida es el equivalente acuñado, técnica en la que se usan términos o expresiones reconocidas (Hurtado, 2008, p. 269). Es decir, "Wolverine" se traduce con la palabra "Lobezno", el cual es un equivalente aceptado y</p>			

reconocible del personaje en los comics en español y que además contiene el doble significado semántico.

En síntesis, el autor incumple la máxima de modo debido a que el término usado por Deadpool fue irreconocible y ambiguo para su interlocutora. Al usar su equivalente acuñado el traductor mantuvo el incumplimiento de la máxima y correlación con la escena.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 6

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 8	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
<p>Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York</p> <p>Personajes: Deadpool, bartender y una mujer desconocida</p> <p>Deadpool se encuentra en un bar tratando de llamar la atención de una cliente que se acerca a la barra.</p>			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de cantidad	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Máxima de modo	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de relación	<input type="checkbox"/>	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumplen las máximas de cantidad</p> <p>Deadpool continua su relato y señala que de la pelea con Wolverine obtuvo “ a scar or two”, sin embargo, en la imagen se observa su rostro cubierto de vendas dando a entender que su intención es disminuir o restringir información sobre la gravedad de las heridas, incumpliendo la primera submáxima: hacer la contribución tan informativa como se requiera de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La versión en español de “picked up a scar or two” opto por la técnica de traducción literal “tengo una o dos cicatrices” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p>			



En conclusión, el intercambio contiene una frase que incumple con la máxima de cantidad, debido a que la finalidad del personaje es restringir información. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)		Volumen: 1 Página: 8
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
 		 	
  		  	
CONTEXTO			
<p>Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York</p> <p>Personajes: Deadpool y una mujer desconocida</p> <p>Deadpool se encuentra en un bar tratando de llamar la atención de una cliente que se acerca a la barra.</p>			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>La imagen muestra a Deadpool quitándose las vendas y diciendo a su interlocutora que observe su “una o dos cicatrices”, la siguiente viñeta muestra a la mujer dubitativa al igual que su respuesta. Sin embargo, al ser Deadpool un personaje irreverente responde con la frase “You know you want to” ignorando la respuesta anterior y asumiendo los deseos de su interlocutor, por lo tanto, incumple con la submáxima no decir algo de lo que uno no posee la suficiente evidencia de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “You know you want to.” es la traducción literal “Sabes que los estás deseando” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, el personaje asume los deseos de su interlocutor ignorando la cooperatividad</p>			

por lo que incumple la máxima de calidad al no tener evidencia para pronunciar su enunciado. La versión traducida usa la técnica de traducción literal conservando la estructura y el incumplimiento de la máxima de calidad. De manera que se conserva la intención del autor con respecto a la personalidad del personaje.



FICHA DE ANÁLISIS N° 8

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 8	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York Personajes: Deadpool y una mujer desconocida Deadpool se encuentra en un bar tratando de llamar la atención de una cliente que se acerca a la barra.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
En esta escena se incumple la máxima de calidad La imagen muestra el rostro desfigurado de Deadpool y a la muchacha corriendo, la respuesta del personaje es la siguiente “You should see the other guy”. Esta frase hace referencia a la condición de un oponente en una pelea, es decir, “algo malo me sucedió a mí, pero el otro quedo peor”, y se usa constantemente con el fin de crear situaciones humorísticas o evadir la condición de uno mismo. En este caso, la frase también tiene el fin de crear humor, sin embargo, las cicatrices del personaje no provienen de una pelea sino de un experimento (dicha información es conocida por los seguidores del comic y el personaje también lo explica más adelante). Por lo tanto, se incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45). La técnica de traducción usada en la versión en español de “You should see the other guy”			

es la modulación “Si vieras como quedó el otro”, con la cual un enunciado cambia de perspectiva en la reformulación (Hurtado, 2008, p. 267).

En conclusión, Deadpool incumple la máxima de calidad al expresar una falsedad y la técnica de modulación usada mantiene el significado semántico de la frase y el incumplimiento de la máxima conservando la intención humorística del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 9	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York Personajes: Deadpool y el bartender Deadpool se encuentra en un bar conversando con el bartender después del incidente con la mujer			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de modo	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de relación	<input type="checkbox"/>	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
En esta escena se incumple la máxima de calidad Después de que Deadpool espantara a la mujer, la siguiente escena muestra al bartender con expresión sombría, por lo que su respuesta “ <i>thanks so much. Like business isn’t bad enough</i> ”, resulta irónica ya que la intención de la primera frase es opuesta a la interpretación literal: el no está agradecido porque la cliente se fue sin pagar. Deadpool le contesta que agregue la cuenta de la mujer a la suya, y la respuesta del bartender es “When			

"I learn to count that high, I Will.", en esta frase el bartender usa una hipérbole para resaltar que la cuenta de Deadpool es tan alta que le resultaría difícil contarla (obviamente si la puede contar, pero su objetivo es la exageración e ironía). Por lo tanto, en el intercambio el bartender incumple la máxima de calidad, la cual está relacionada con la veracidad de un enunciado y se incumple cuando el enunciado expresa implícitamente lo opuesto a lo que se dice (Grice, 1975, p.45).

Las técnicas de traducción usadas para la versión en español son: elisión o eliminación de elementos (Hurtado, 2008, p.268) en "*thanks so much. Like business isn't bad enough*" a "Como si el negocio no fuera ya bastante mal", y traducción literal o traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268) en "When I learn to count that high, I Will" a "Lo haré cuando sepa contar tanto".

En síntesis, en la escena se incumple la máxima de calidad usando ironía e hipérbole, es decir el personaje implica lo opuesto a lo que dice. El uso de elipsis en el primer enunciado elimina la frase irónica y el incumplimiento de la máxima, en el segundo enunciado la traducción literal mantiene la hipérbole y el incumplimiento de la máxima.



FICHA DE ANÁLISIS Nº 10

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 9	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y el bartender			
Deadpool se encuentra en un bar conversando con el bartender después del incidente con la mujer.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>La conversación continua y el bartender le pregunta sobre la supuesta pelea con Wolverine haciendo referencia a su rostro. La imagen muestra el rostro desfigurado de Deadpool, pero este responde "My beauty secret? Nah" "These good looks, my friend,...", lo cual resulta en una frase sarcástica: él sabe que no posee un secreto de belleza o que tiene buen aspecto. Por lo tanto, incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de "My beauty secret? Nah"</p>			

“These good looks, my friend,...” es la traducción literal “¿Mi secreto de belleza? No.”
“Este apuesto aspecto, amigo mio,...”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).

En conclusión, al usar sarcasmo Deadpool incumple la máxima de calidad, y el autor resalta las características del personaje. El uso de la traducción literal en la versión en español mantiene el incumplimiento de la máxima y la intención del texto original.



FICHA DE ANÁLISIS N° 11

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 1		Página: 10	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y el bartender			
Deadpool se encuentra en un bar cuando de repente aparecen soldados.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>La conversación entre Deadpool y el bartender continua hasta que Deadpool admite sentirse desanimado y usa las siguientes metáforas “Too much country, not enough rock’n roll. Too much Nancy not enough Tonya” con el propósito de describir sus sentimientos. Las implicaturas son a) el country es un género de música que se relaciona a sentirse deprimido y el rock’n roll a sentirse alegre b) Nancy fue una deportista que se considera ser víctima de un ataque que acabó con su carrera y Tonya es su rival que se consideró sospechosa de dicho ataque, es decir, el siente melancólico y como una víctima. Debido a que el significado literal es un enunciado falso (obviamente no escucha country y es imposible ser Nancy), las metáforas incumplen con la máxima de calidad la cual hace referencia a la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Too much country, not enough rock’n roll. Too much Nancy not enough Tonya” es la traducción literal “Demasiado country y poco rock’n roll, Demasiada Nancy y poca Tonya”. Es decir, traducción palabra</p>			

por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).



En conclusión, el personaje hace uso de metáforas para describir su estado de ánimo, por lo que se incumple la máxima de calidad. Se usó la traducción literal en la versión español, sin embargo, para poder entender las implicaturas es necesario reconocer las referencias literales y culturales de ambas metáforas, por lo que el texto meta incumple no solo la máxima de calidad, sino también la máxima de modo.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 12

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 1		Página: 11	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York Personajes: Deadpool y soldados Deadpool se encuentra en un bar cuando de repente aparecen soldados y le disparan con una bazuca.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
En esta escena se incumple la máxima de modo La escena muestra a los soldados que atacaron a Deadpool manteniendo una discusión, en la que uno toma el liderazgo y otro le responde "Eat a brick, Steve. Who died and made you Yeltsin?". Al ser una jerga coloquial (equivalente a un insulto), la interpretación literal del primer enunciado "Eat a brick" es ambigua y presenta obscuridad semántica, por lo tanto, incumple la submáxima evitar ambigüedad de la máxima de modo, la cual está			

relacionada a la manera de expresar un enunciado (Grice, 1975, p. 45).
La técnica de traducción usada en la versión en español de “Eat a brick, Steve” es la creación discursiva “Corta ya, Steve”, técnica que se usa para realizar equivalencias imprevisibles que no tienen relación con el texto original (Hurtado, 2008, p. 268).
En síntesis, debido a la oscuridad semántica de la jerga coloquial usada, el autor incumple la máxima de modo con el propósito de mantener el carácter coloquial del comic. La versión en español no mantiene el incumplimiento, ya que el uso de la creación discursiva convirtió la jerga coloquial en una frase transparente.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 13

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 1		Página: 12	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y soldados			
Deadpool se encuentra en un bar conversando con el bartender cuando de repente aparecen soldados y le disparan con una bazuca.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input checked="" type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Deadpool sale de los escombros después de escuchar a los soldados hablar sobre el bar y les hace las preguntas “Dump?” “Are you nuts?” “You have any idea how hard it is to find a joint that’ll serve a guy in a mask and bandolier?”. Las imágenes muestran a Deadpool atacando a los soldados por lo que no espera ninguna respuesta a cambio, es decir, al ser preguntas retóricas que invalidan la honestidad del acto comunicativo, el personaje incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Dump?” fue la adaptación “Antro?”, técnica cuyo fin es sustituir elementos culturales (Hurtado, 2008, p. 268); para</p>			

“Are you nuts?” “You have any idea how hard it is to find a joint that’ll serve a guy in a mask and bandolier?” fue la traducción literal “¿Estáis locos?” “¿tenéis idea de lo que cuesta encontrar un bar donde sirvan a un tío con una máscara y bandolera?” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).

En conclusión, se incumple la máxima de calidad con las preguntas retóricas del personaje y la versión en español mantiene el incumplimiento con ambas técnicas; adaptación y traducción literal.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 14

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
		Volumen: 1 Página: 15	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y soldados			
Los soldados planean llevar a Deadpool vivo o muerto, así que usan una máquina que lo aprisiona en hielo. De repente se escucha un ruido que rompe su prisión.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input checked="" type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad y relación</p> <p>Después de ser liberado, Deadpool exclama “Whooh! Thought I’d never bust outta there! Man, Where’s Copperfield when ya need him?” al ser estas preguntas retóricas, ya que no esperan respuesta por parte de los otros personajes, se invalida la honestidad del acto comunicativo y el personaje incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45). Asimismo, Deadpool continua su diatriba y menciona a Copperfield y Claudia Schiffer en las preguntas retóricas, quienes no poseen ninguna relación con su contexto o los personajes de la historia, por lo tanto, incumple</p>			

con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).

La técnica de traducción usada en la versión en español de “Dump?” fue la adaptación “Antro?”, técnica cuyo fin es sustituir elementos culturales (Hurtado, 2008, p. 268); para “Are you nuts?” “You have any idea how hard it is to find a joint that’ll serve a guy in a mask and bandolier?” fue la traducción literal “¿Estáis locos?” “¿tenéis idea de lo que cuesta encontrar un bar donde sirvan a un tío con una máscara y bandolera?” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).

En conclusión, se incumple la máxima de calidad y relación con las preguntas retóricas del personaje y la versión en español mantiene el incumplimiento con ambas técnicas; adaptación y traducción literal.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 15



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 1		Página: 17	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Banshee			
Banshee rescata a Deadpool y ambos empiezan a luchar contra los soldados.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
En esta escena se incumple la máxima de calidad			
Deadpool se percató que unos soldados empiezan a escapar y señala "They're lamming 'scuse me while I fire a coupla warning shots into their spines...". La frase es irónica y			

presenta una implicatura, ya que la imagen muestra al personaje con un arma, por lo que semánticamente “warning shots” resulta contradictorio, su intención no es advertir sino asesinar. Por lo tanto se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).

La técnica de traducción usada en la versión en español de “They’re lamming ‘scuse me while I fire a coupla warning shots into their spines...” es la traducción literal “¡Se escapan! Disculpame mientras les meto un par de disparos de aviso en la espalda...”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).

En conclusión, el autor incumple la máxima de calidad con la frase irónica y la traducción literal en la versión en español mantiene el incumplimiento de la máxima.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 16

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 1		Página: 18	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool, Banshee y Siryn			
Banshee rescata a Deadpool y al terminar la batalla con los soldados aparece Sirhyrin			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input checked="" type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de relación</p> <p>Cuando Siryn llega, ella y su padre empiezan una conversación mientras Deadpool intenta llamar su atención con preguntas y respuestas que no tienen relación con la situación: “Deadpool... what’s yours?” “Really? Gracious, I love Gilbert and Sullivan...” “Why, yes, this is a shiats carbon double-blade and I am glad to see you...”, por lo tanto, incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).</p>			

La técnica de traducción usada en la versión en español es la traducción literal. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).

En síntesis, se incumple la máxima de relación cuando el personaje decide realizar preguntas y respuestas que no mantienen relación con el intercambio. La traducción literal mantiene el incumplimiento de la máxima y la intención del autor

FICHA DE ANÁLISIS N° 17



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 20	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York Personajes: Deadpool, Banshee y Siryn Al terminar la batalla con los soldados aparece Siryn con la intención de permanecer al lado de Deadpool para averiguar porque Tom lo persigue.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
En esta escena se incumple la máxima de calidad Siryn decide quedarse y Banshee amenaza a Deadpool, este le responde "Don't get your chords outta tune, Irish". Este enunciado contiene implicaturas; el poder de Banshee es el			

grito sónico y Deadpool compara la ansiedad de Banshee con la desafinación de cuerdas vocales en música. Al ser una metáfora, la interpretación literal es falsa, por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).



La técnica de traducción usada en la versión en español de “Don’t get your chords outta tune, Irish” es la traducción literal “No desafines tus cuerdas vocales, Irlandes”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).

En síntesis, al usar una metáfora el personaje incumplió con la máxima de calidad, la traducción literal en la versión en español mantuvo la metáfora y el incumplimiento de la máxima.



FICHA DE ANÁLISIS N° 18

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 1		Página: 20	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York Personajes: Deadpool y Siryn Al terminar la batalla con los soldados aparece Siryn con la intención de permanecer al lado de Deadpool para averiguar porque Tom lo persigue.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input checked="" type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de relación</p> <p>Siryn le hace una pregunta a Deadpool (“Where d’you get off?”), la cual el malinterpreta a propósito (“get off” se usa como jerga coloquial en situaciones sexuales) para responder con un enunciado que no tiene relación con su pregunta o la situación en la que se encuentran “That’s kinda up to you, Red... Don’t you want to buy me a drink first?”, por lo tanto incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “That’s kinda up to you, Red... Don’t you want to buy me a drink first?” es la traducción literal “Eso depende de ti, Roja...pero, ¿no me invitas antes a un trago?”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En conclusión, en esta escena se incumple la máxima de relación cuando el personaje responde con un enunciado que no tiene relación con el intercambio comunicativo. La traducción literal en la versión en español mantuvo la estructura de los enunciados y el incumplimiento de la máxima.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 20	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Siryn			
Mientras Siryn y Deadpool discuten un soldado los ataca por sorpresa.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Mientras Siryn responde que no necesita protección, un soldado la ataca sin que ella se haya percatado, la imagen muestra a Deadpool deteniendo el ataque mientras le responde “I’ll remember that next time I notice you still have a head.”. Deadpool recurre a la ironía para comentar el hecho de que ella no necesite protección pero que al estar salvando su vida al evitar que le corten la cabeza y debido a que los enunciados irónicos comunican lo opuesto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “I’ll remember that next time I notice you still have a head.” es la traducción literal “Lo recordaré la próxima vez que vea que aún tienes cabeza”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En conclusión, debido al enunciado irónico en esta escena se incumple la máxima de calidad. La traducción literal en la versión en español mantuvo la estructura de los enunciados y el incumplimiento de la máxima.</p>			



FICHA DE ANÁLISIS Nº 20

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 22	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Siryn			
Mientras Siryn y Deadpool discuten un soldado los ataca por sorpresa.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo</p> <p>En medio de la pelea, el soldado le corta la mano a Deadpool, y este le responde “I’m showin’ off in front of the Broadski here!”. Al ser una jerga coloquial, el término Broadski resulta oscuro debido a sus valores semánticos desconocidos, por lo que incumple la submáxima de evitar oscuridad de expresión de la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado (Grice, 1975, p. 45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Broadski” (jerga que equivale a mujer) es la modulación “nena”.</p> <p>En síntesis, debido a la jerga usada por el personaje, se incumple con la máxima de modo. La versión en español usa la técnica de modulación para traducir dicho término y se observa que la versión meta cumple con la máxima, asimismo modifica la intención del autor.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS Nº 21

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 22	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Siryn			
Mientras Siryn y Deadpool discuten un soldado los ataca por sorpresa.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo</p> <p>Deadpool continua hablando mientras ataca al soldado “You...Know...you scratch my back... and I – scratch ...yours”, la imagen muestra que está golpeando al soldado, no rascándolo. Por lo tanto, la frase es una metáfora cuya interpretación literal es falsa, por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “You...Know...you scratch my back... and I – scratch ...yours” es la traducción literal “Verás...tú me rascas la espalda...y yo... te la rasco a... ti”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, debido a la metáfora usada por el personaje, se incumple con la máxima de calidad. La versión en español usa la técnica de traducción literal para traducir dicho término y se mantuvo el incumplimiento de la máxima.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 22



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 23	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Stryker			
Al terminar la batalla con los soldados, Deadpool resulta herido.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo</p> <p>Deadpool se encuentra en el piso después de que un soldado le cortara la mano y señala “I swan... some people have no theater in their blood”, la sangre es un tejido del cuerpo humano por ende es literalmente es imposible que las personas tengan <i>teatro</i> en ella y al usar <i>algunas personas</i> el enunciado implica que otras si tienen. En este caso el personaje usa la frase como metáfora para hacer referencia la habilidad para hacer teatro, por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “I swan... some people have no theater in their blood” es la modulación “Te juro que hay gente sin ningún sentido teatral”, con la cual un enunciado cambia de perspectiva en la reformulación (Hurtado, 2008, p. 267).</p>			

En síntesis, debido a la metáfora usada por el personaje, se incumple con la máxima de calidad. La versión en español usa la técnica de modulación para traducir dicho término, pero no se mantuvo el incumplimiento, ya que la implicatura de la metáfora se hizo explícita.


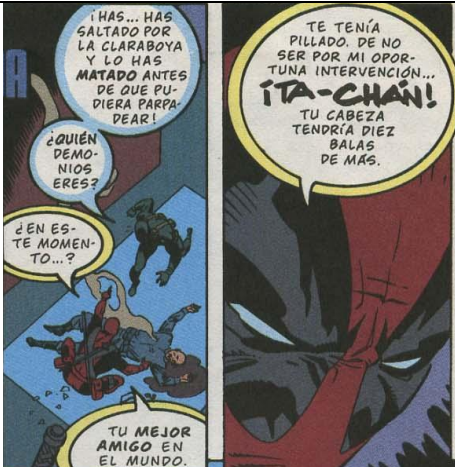
FICHA DE ANÁLISIS N° 23

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "If Looks Could Kill"			
Fecha de publicación: agosto de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 1 Página: 23	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Siryn			
Al terminar la batalla con los soldados, Deadpool resulta herido.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo</p> <p>Deadpool se encuentra en el piso después de que un soldado le cortara la mano y Siryn le responde “Y’r hand... it must hurt like th’ devil!”, la frase compara el dolor con el demonio cuando realísticamente es imposible. En este caso el personaje usa la frase como metáfora para hacer referencia al dolor intenso, por lo tanto, se incumple con la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Y’r hand... it must hurt like th’ devil!”, es la modulación “¡Tu mano debe dolerte terriblemente!”, con la cual un enunciado cambia de perspectiva en la reformulación (Hurtado, 2008, p. 267).</p> <p>En síntesis, debido a la metáfora usada por el personaje, se incumple con la máxima de calidad. La versión en español usa la técnica de modulación para traducir dicho término, pero no se mantuvo el incumplimiento, ya que la implicatura de la metáfora se hizo explícita.</p>			



FICHA DE ANÁLISIS Nº 24

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
		Volumen: 2 Página: 3	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Hace varios años en un edificio desconocido Personajes: Peyer y Banshee Peyer y Banshee se encuentran en una misión de la Interpool, rastreando a un delincuente llamado Almadovar			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Banshee le pide a Peyer que no haga ruido y Peyer responde “Oh, sure. Cut me off at th’ knees, why don’t ya?”. El enunciado expresa lo opuesto a lo que se dice (ironía), ya que le pide que le corte las piernas para no hacer ruido, por lo tanto, incumple la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Oh, sure. Cut me off at th’ knees, why don’t ya?” es la creación discursiva “Oh, claro. ¿Por qué no dejas de darme la vara?, técnica que se usa para realizar equivalencias imprevisibles que no tienen relación con el texto original (Hurtado, 2008, p. 270).</p> <p>En conclusión, debido a la ironía del personaje, se incumple la máxima de calidad. La técnica de creación discursiva usada cambió el enunciado por completo y no mantiene el incumplimiento de la máxima.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 25



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 2 Página: 5	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Hace varios años en un edificio desconocido			
Personajes: Peyer, Banshee y Deadpool			
Durante la misión, Almadovar descubre a Banshee y cuando estaba a punto de dispararle, Deadpool aparece y salva la vida de Banshee			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Banshee corre hacia Deadpool y el cadaver y le pregunta quien es, Deadpool responde “Your best friend in the whole world”. Obviamente la respuesta es sarcástica y falsa porque ellos no se conocen. Por lo tanto, Deadpool incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Your best friend in the whole world” es la traducción literal “Tu mejor amigo en el mundo”. Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, al usar la frase sarcástica se incumple con la máxima de calidad. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 26



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 2 Página: 5	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Hace varios años en un edificio desconocido			
Personajes: Peyer, Banshee y Deadpool			
Durante la misión, Almadovar descubre a Banshee y cuando estaba a punto de dispararle, Deadpool aparece y salva la vida de Banshee			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Deadpool continua la siguiente escena con “He had you <i>stone cold</i>”, Stone cold es un adjetivo que se usa para describir que algo es muy frio (Cambridge University Press. (2008), en este caso Deadpool usa el término como metáfora para referirse a que Banshee estaba a punto de morir. Al ser una metáfora, la interpretación literal es falsa, por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “He had you <i>stone cold</i>” es la creación discursiva “Te tenía pillado” técnica que se usa para realizar equivalencias imprevisibles que no tienen relación con el texto original (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, debido al uso de una metáfora, el autor incumple la máxima de calidad con el propósito de mantener el carácter coloquial del comic. La versión en español no</p>			

mantiene el incumplimiento, ya que el uso de la creación discursiva optó por priorizar la situación.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 27

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 2 Página: 5	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Hace varios años en un edificio desconocido			
Personajes: Peyer, Banshee y Deadpool			
Durante la misión, Almadovar descubre a Banshee y cuando estaba a punto de dispararle, Deadpool aparece y salva la vida de Banshee.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input checked="" type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Cuando Peyer llega se da cuenta de que Almadovar está muerto y de que su misión ha fallado, por lo que reclama a Banshee: "They'll have our hides on a stick", realísticamente es imposible que cuelguen sus pellejos en un palo, sin embargo, esta frase es una metáfora cuya implicatura es que van a tener problemas con sus superiores. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de "They'll have our hides on a stick" es la Adaptación "¡Nos arrancarán el pellejo!" técnica cuyo fin es sustituir elementos culturales (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, debido al uso de una metáfora, el autor incumple la máxima de calidad con el propósito de mantener el carácter coloquial del comic. La versión en español mantiene el incumplimiento, ya que la adaptación optó por usar una metáfora con el mismo valor semántico.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 2 Página: 8	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Las calles de Nueva York Personajes: Deadpool y Siryn Deadpool despierta en un escondite después de haber perdido el conocimiento tras el corte de su mano.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input checked="" type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad y relación</p> <p>Deadpool despierta después de haber perdido el conocimiento y pregunta en donde se encuentra. Siryn responde “Standin’ deep and sinkin’ fast” Este enunciado significa “deteriorar el estado o condición de salud” (Farlex Dictionary of Idioms, 2015) y es una metáfora que hace alusión a la condición de Deadpool. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45). Asimismo, al responder con dicha metáfora, Siryn escoge ignorar la pregunta de Deadpool y cambiar de tema. Por lo tanto, incumple con la máxima de relación que se incumple cuando se emite enunciados que no poseen relación con enunciados previos (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Standin’ deep and sinkin’ fast” es la creación discursiva “Metido en un buen lío”, técnica que se usa para realizar equivalencias imprevisibles que no tienen relación con el texto original (Hurtado, 2008,</p>			

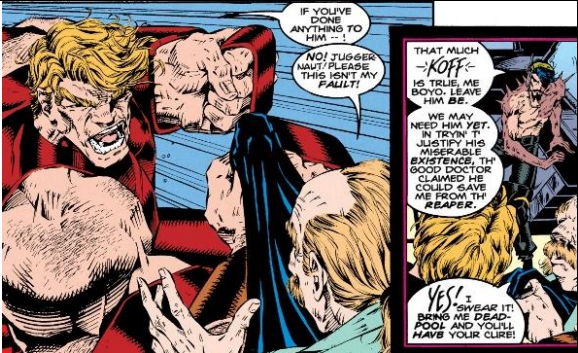

p. 268).

En síntesis, debido a la oscuridad semántica de la frase, el autor incumple la máxima de modo con el propósito de mantener el carácter coloquial del comic. La versión en español no mantiene el incumplimiento, ya que el uso de la creación discursiva cambió totalmente la frase.



FICHA DE ANÁLISIS N° 29

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 2 Página: 8	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
Escenario: Los escombros de un bar en la ciudad de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Siryn			
Al terminar la batalla con los soldados, Deadpool resulta herido.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple las máximas de cantidad</p> <p>Mientras la mano de Deadpool se regenera, él se queja de dolor. Cuando pide aspirinas, Siryn le pregunta cuantas necesita, Deadpool exagera la cantidad y responde “about a thousand”. Por lo que incumple la segunda submáxima, no hacer la información más informativa de lo que sea necesario de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La versión en español de “about a thousand” opto por la técnica de traducción literal “unas mil” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En conclusión, el intercambio contiene una frase que incumple con la máxima de cantidad, debido a que la finalidad del personaje es exagerar su información. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS Nº 30

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 2 Página: 11	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
<p>Escenario: Una isla abandonada, escondite de Tom Cassidy</p> <p>Personajes: Doctor Killebrew , Tom Cassidy y el Juggernaut</p> <p>Tom Cassidy se entera de que Siryn su sobrina está al lado de Deadpool a quien quiere capturar para poder curarse.</p>			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de cantidad	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Máxima de modo	<input type="checkbox"/>	
	Máxima de relación	<input type="checkbox"/>	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple las máximas de cantidad</p> <p>Tom Cassidy se altera y de repente sufre un ataque de dolor, al ver la escena Juggernaut enfurece y amenaza al Dr. Killebrew diciendo “If you’ve done anything to him...!”, el enunciado queda incompleto pero la imagen muestra al Juggernaut con un puño a punto de golpear al médico, por lo tanto, la implicatura se deduce de la escena (si le has hecho algo te voy a asesinar). El enunciado incumple la primera submáxima: hacer la contribución tan informativa como se requiera de la máxima de cantidad que está relacionada a la cantidad de información que un interlocutor ofrece (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La versión en español de “If you’ve done anything to him...!” opto por la técnica de traducción literal “¡Si le has hecho algo...!” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En conclusión, el intercambio contiene una frase que incumple con la máxima de cantidad, debido a que la implicatura está en las acciones del personaje. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.</p>			



FICHA DE ANÁLISIS Nº 31

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Luck of the Irish"			
Fecha de publicación: setiembre de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
Volumen: 2		Página: 20	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un edificio abandonado			
Personajes: Deadpool y el Juggernaut			
A pedido de Tom Cassidy, el Juggernaut va a atrapar a Deadpool			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>El Juggernaut ataca a Deadpool le tira pedazos de concreto a la vez que le dice “I thought that tongue o’ yours was... razorsharp”, realísticamente la lengua no puede ser afilada porque es una parte del cuerpo humano, sin embargo, esta frase es una metáfora cuya implicatura es que una persona habla con malicia. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “I thought that tongue o’ yours was... razorsharp” es la técnica de traducción literal “Creí que tenías la lengua... ¡muy afilada!” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En conclusión, se incumple con la máxima de cantidad al usar una metáfora. Asimismo, la traducción literal mantiene la estructura y el incumplimiento de la máxima que el autor emplea en la versión original.</p>			



FICHA DE ANÁLISIS Nº 32

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Deadpool Sandwich"			
Fecha de publicación: octubre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 3 Página: 2	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
CONTEXTO			
Escenario: Las calles de Nueva York			
Personajes: Deadpool, Peyer y soldados			
Después de escapar del Juggernaut, Peyer encuentra a Deadpool y lo amenaza			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>La imagen muestra a Deadpool acorralado y con armas apuntando su cabeza pero el señala “I suppose you’re all wondering why I called you here...”, según la narrativa Peyer lo acaba de capturar así que al decir que el enunciado de Deapool es una falacia, ya que usa la ironía para la situación en la que se encuentra. Por lo tanto, se incumple la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “I suppose you’re all wondering why I called you here...”, es la traducción literal “Supongo que os estaréis preguntando porque os he convocado” Es decir, traducción palabra por palabra (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, el personaje usa un enunciado irónico para su situación e incumple la máxima de calidad. La versión traducida usa la técnica de traducción literal conservando la estructura y el incumplimiento de la máxima de calidad. De manera que se conserva la intención del autor con respecto a la personalidad del personaje.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 33



TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Deadpool Sandwich"			
Fecha de publicación: octubre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 3 Página: 5	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Las calles de Nueva York			
Personajes: Deadpool y el Juggernaut			
Deadpool logra escapar de Peyer pero se vuelve a enfrentar al Juggernaut			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>El Juggernaut amenaza a Deadpool y este responde “Last time we met, I threw your jumbo butt out of a jumbo jet!”. Literalmente sería imposible tirar solo el trasero del Juggernaut, pero Deadpool usa la frase “Jumbo butt” como metáfora, para hacer referencia al inmenso tamaño del personaje. Debido a que el significado literal es un enunciado falso, la metáfora incumple con la máxima de calidad la cual hace referencia a la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “Last time we met, I threw your jumbo butt out of a jumbo jet!” es la elisión o eliminación de elementos (Hurtado, 2008, p.268): “¡La última vez que nos vimos, te tiré de un jumbo!”</p> <p>En conclusión, el personaje hace uso de una metáfora para causar humor, por lo que se incumple la máxima de calidad. Se usó la elisión en la versión en español eliminando la frase que incumplía con la máxima y con ello el humor de la versión original.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS Nº 34

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Deadpool Sandwich"			
Fecha de publicación: octubre de 1994	Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	Volumen: 3 Página: 13	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Las calles de Nueva York			
Personajes: Deadpool y Siryn			
Después de escapar del Juggernaut, Deadpool y Siryn se refugian en una azotea			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales	Máxima de calidad		<input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de cantidad		<input type="checkbox"/>
	Máxima de modo		<input type="checkbox"/>
	Máxima de relación		<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input checked="" type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de calidad</p> <p>Deadpool se encuentra enojado, porque Siryn dudo en salvarlo, así que ella le pide que no camine tan rápido, el responde “Why? So Juggy can catch up and squoosh me into movie butter?”, ser aplastado hasta convertirse en mantequilla es una situación realísticamente imposible, por lo que, el enunciado es una metáfora cuya implicatura es “¿para que me atrape y me asesine?”. Por lo tanto, se incumple con la submáxima no decir lo que uno no crea que es falso de la máxima de calidad relacionada con la veracidad de un enunciado (Grice, 1975, p.45).</p> <p>Las técnicas de traducción usadas para la versión en español de “Why? So Juggy can catch up and squoosh me into movie butter?” es la adaptación “¿Para qué me pille y me haga picadillo?”, técnica cuyo fin es sustituir elementos culturales (Hurtado, 2008, p. 268).</p> <p>En síntesis, debido a la metáfora usada, el autor incumple la máxima de calidad con el</p>			

propósito de mantener el carácter coloquial del comic. La versión en español mantiene el incumplimiento, ya que se usó la técnica de adaptación para sustituir el texto original con otra metáfora en el texto meta.

FICHA DE ANÁLISIS Nº 35

TÍTULO DEL CÓMIC: Deadpool: Sins of the past "Deadpool Sandwich"			
Fecha de publicación: octubre de 1994		Autor: Mark Waid (guionista), Ian Churchill (artista), Lee Weeks (artista), Ken Lashley (artista)	
		Volumen: 4 Página: 10	
VIÑETA EN INGLÉS		VIÑETA EN ESPAÑOL	
			
CONTEXTO			
Escenario: Un castillo abandonado, escondite de Tom Cassidy			
Personajes: Deadpool y Peyer			
Durante la pelea con Tom Cassidy, Deadpool se encuentra con Peyer quien lo había seguido.			
ANÁLISIS DE MÁXIMAS CONVERSACIONALES			
Incumplimiento de máximas conversacionales		Máxima de calidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de cantidad	<input type="checkbox"/>
		Máxima de modo	<input checked="" type="checkbox"/>
		Máxima de relación	<input type="checkbox"/>
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Amplificación	<input type="checkbox"/>
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>
Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>
Descripción	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>
ANÁLISIS			
<p>En esta escena se incumple la máxima de modo</p> <p>Peyer llega con intención de deshacerse de Deadpool y este le señala que Tom Cassidy está en el lugar y que debería ir a atraparlo en lugar de perseguirlo a él. Peyer incrédulo responde “You’re blowing smoke”, expresión idiomática que tiene tres definiciones a) literal eliminar humo de la boca, b) fumar y c) engañar intencionalmente (Farlex Dictionary of Idioms, 2015). La interpretación de la imagen y el contexto contiene la implicatura “Me estás engañando”. Por lo que, debido a las diferentes interpretaciones semánticas de la frase idiomática, se incumple la máxima de modo que está relacionada a la manera de expresar un enunciado, y la submáxima de evitar ambigüedad (Grice, 1975, p. 45).</p> <p>La técnica de traducción usada en la versión en español de “You’re blowing smoke” es la modulación “Es un truco”, con la cual un enunciado cambia de perspectiva en la reformulación (Hurtado, 2008, p. 267).</p>			

En conclusión, el autor incumple la máxima de modo usando una expresión idiomática, con la cual genera una implicatura que el interlocutor interpreta relacionando la imagen. Sin embargo, el producto de la modulación en la versión en español no mantiene el incumplimiento y se pierde la intención del autor.

ANEXO 5

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "LAS MÁXIMAS CONVERSACIONALES Y SUS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE UN CÓMIC DE CIENCIA FICCIÓN, LIMA, 2019", del (de la) estudiante MARY CARMEN ESCALANTE SALAS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 5.....% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Las máximas conversacionales y sus técnicas de traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Especialista en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Mary Carmen Escalante Salas (0000-0001-4093-3174)

ASESORA:

Migra Betty Maritza Galvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2019

Resumen de coincidencias

5%

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Espe)

1

Entregado a Universidad

1%

2

Entregado a Universidad

1%

3

Entregado a Universidad

<1%

4

Entregado a Universidad

<1%

5

Entregado a Universidad

<1%

6

Entregado a Universidad

<1%

7

Entregado a Universidad

<1%

8

Entregado a Universidad

<1%

9

Entregado a Universidad

<1%

10

Entregado a Universidad

<1%

11


Entregado a Universidad

<1%

Testimony Report

High Resolution

Access

 UCV <small>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</small>	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo ESCALANTE SALAS MARY CARMEN, identificado con Documento de Identidad N° 70435064 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (☒) , No autorizo (☐) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado **"LAS MÁXIMAS CONVERSACIONALES Y SUS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE UN CÓMIC DE CIENCIA FICCIÓN, LIMA, 2019"**; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



 ESCALANTE SALAS MARY CARMEN
 70435064

FECHA: 24 de julio de 2019



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Mary Carmen Escalante Salas

INFORME TITULADO:

Las máximas conversacionales y sus técnicas de traducción de un cómic de ciencia ficción, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11 / 7 / 2019

NOTA O MENCIÓN: 17 (Diecisiete)



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN